



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

SWISS PEACE SUPPORTER

Die SWISSCOY: Seit 20 Jahren in stetem Wandel

La SWISSCOY: vingt ans d'évolution permanente

SWISSCOY: in costante evoluzione da 20 anni

SWISSCOY: 20 years of constant change



Journal der Schweizer Beiträge zur internationalen Friedensförderung in Kooperation mit dem VBS, EDA, EFD

Journal des contributions suisses à l'engagement international visant à la promotion de la paix en coopération avec le DDPS, DFAE, DFF
 Giornale dei contributi svizzeri volti a promuovere la pace a livello internazionale in cooperazione con il DDPS, DFAE, DFF
 Review of the Swiss contributions to international peace operations in cooperation with the DDPS, FDFA, FDF

FOCUS | 4



Die SWISSCOY: Seit 20 Jahren in stetem Wandel

Vor 20 Jahren entschied der Bundesrat, 160 freiwillige Armeeangehörige in die friedensfördernde UNO-Mission im Kosovo in den Einsatz zu schicken.

La SWISSCOY: vingt ans d'évolution permanente

Il y a 20 ans, le Conseil fédéral décidait d'envoyer 160 militaires volontaires au Kosovo dans le cadre d'une mission de promotion de paix de l'ONU.

MISSION | 14



Bedeutungsvolle Geste des Friedens

Oberstleutnant Cyrus Wagner berichtet über seinen Einsatz als Militärbeobachter in der UNO-Mission in Indien und Pakistan.

A meaningful gesture of peace

Lieutenant Colonel Cyrus Wagner reports on his deployment as military observer in the UN Mission in India and Pakistan.

SPECIAL | 19



Wahlbeobachtung im digitalen Zeitalter

Wie werden heute Wahlen beobachtet? Berichte über den Einsatz technischer Hilfsmittel in der Ukraine und in Nigeria.

L'observation électorale à l'ère digitale

Comment observe-t-on des élections à l'heure actuelle? Articles sur l'utilisation de moyens technologiques en Ukraine et au Nigéria.

Focus

- 9 Von der ersten Stunde an dabei
Un des tout premiers
- 12 Das Schweizer Engagement für die Bürger Kosovos
Switzerland's commitment to the people of Kosovo

Mission

- 16 Gebremster Elan zwischen Nord- und Südkorea
L'élan entre la Corée du Sud et la Corée du Nord a été freiné

Special

- 22 E-Day App der EU auf Bewährungsprobe in Nigeria
E-Day App de l'UE à l'épreuve du terrain au Nigéria

Ein Tag im Leben von

- 24 Fachoffizier Lorenz Olgiati
A day in the life of Specialist officer Lorenz Olgiati

SWISSINT

- 26 «Es rücken neue Themen in den Vordergrund»
«De nouveaux thèmes prennent de l'importance»

Debriefing

- 28 «Ich konnte der tunesischen Jugend Gehör verschaffen»
«J'ai pu donner la parole à la jeunesse tunisienne»

30 Newsmix

31 Overview

Titelbild/photo de couverture

Seit 20 Jahren leisten SWISSCOY-Angehörige einen friedensfördernden Einsatz im Kosovo. Aktuell ist das 40. Kontingent vor Ort.

Depuis 20 ans, les membres de la SWISSCOY œuvrent à la promotion de la paix au Kosovo. Actuellement, c'est le 40^e contingent qui se trouve sur le terrain.

© Komp Zen SWISSINT





Jean-Hubert Lebet

Geschätzte Peace Supporter Liebe Leserinnen und Leser

Der Krieg um die Unabhängigkeit des Kosovo ist der letzte der Konflikte nach dem Zusammenbruch Jugoslawiens. Die Kampfhandlungen trieben rund eine Million Menschen in benachbarte oder weiter entfernte Länder wie die Schweiz.

Nach dem Abzug der serbischen Truppen und der serbischen Verwaltung, bedingt durch die Intervention der NATO im Juni 1999, übernahm die UNO mit einer Verwaltungsmission (UNMIK) und eigenen Streitkräften (KFOR) die Kontrolle im Land. Unmittelbar darauf richtete der Bundesrat im Oktober 1999 die SWISSCOY ein, um an der KFOR teilzunehmen. Es war unerlässlich, im Kosovo rasch wieder für Stabilität und Sicherheit zu sorgen, um den Tausenden in die Schweiz Geflüchteten die Rückkehr zu ermöglichen. Zudem traf die Schweiz umfangreiche Massnahmen im Bereich der humanitären Hilfe, um zum Wiederaufbau des vom Krieg völlig zerstörten Landes beizutragen.

In den vergangenen 20 Jahren wurden für die Balkanländer, insbesondere für Kosovo, beträchtliche Mittel bereitgestellt. Die vielfältigen Instrumente haben sich laufend verändert. Die humanitäre Hilfe wurde von der Entwicklungshilfe (aktiv in den Bereichen Wasserversorgung, Gesundheit, Gouvernanz, Wirtschaft und Beschäftigung, usw.) und der Förderung der menschlichen Sicherheit (Schutz von Minderheiten und Menschenrechten, Vergangenheitsbewältigung, usw.) abgelöst. Verändert hat sich auch der Auftrag der SWISSCOY. Um dem Bedarf der KFOR zu entsprechen, stellt sie ausgewählte, hochqualifizierte Freiwillige für spezielle Aufgaben bereit. Dazu gehört etwa das Sammeln und Auswerten von Informationen, eine Tätigkeit, die durch das überaus hohe Ansehen der Schweiz bei allen Bevölkerungsgruppen des Kosovos erleichtert wird. Dagegen nimmt die SWISSCOY nicht an sogenannten kinetischen Operationen teil, die von anderen Kontingenten übernommen werden.

Seit 1999 haben die an der KFOR beteiligten Länder ihr Personal in Kosovo abgebaut, um dieses an akutere Krisenherde (Afrika, Naher Osten, Afghanistan) zu entsenden; bei Bedarf wäre jedoch eine rasche Rückverlegung möglich. Die Schweiz nimmt weiterhin vielfältige, dringend benötigte Aufgaben wahr. Dabei räumt sie der Beschaffung und Auswertung von Informationen sowie der gezielten Unterstützung auf dem Gebiet der Bewegungsfreiheit Vorrang ein.

Fazit: Der Auftrag der KFOR hat sich verändert, doch bedeutet das gewiss weder für dieses Engagement noch für die SWISSCOY das baldige Ende.

Jean-Hubert Lebet

Schweizer Botschafter in Kosovo

Chers Peace Supporters Chères lectrices, chers lecteurs

La guerre d'indépendance du Kosovo est le dernier des conflits entraînés par l'écèlement de la Yougoslavie. Il a provoqué l'exode d'environ un million d'habitants, qui ont fui les combats vers les pays voisins ou plus lointains, comme la Suisse.

Après le retrait des troupes et de l'administration serbe acquis suite à l'intervention de l'OTAN en juin 1999, c'est l'ONU qui a pris le contrôle du pays avec une mission d'administration (MINUK) et une force armée (KFOR). Le Conseil fédéral a immédiatement créé la SWISSCOY, qui a intégré la KFOR en octobre 1999 déjà. Il était en effet essentiel que la stabilité et la sécurité soient rétablies rapidement au Kosovo pour permettre le retour des milliers de Kosovars réfugiés en Suisse. En outre, la Suisse a également mis en place des mesures d'aide humanitaire considérables permettant la reconstruction du pays totalement dévasté par la guerre.

Au cours des vingt dernières années, des moyens importants ont été engagés dans les Balkans, en particulier au Kosovo. Les multiples instruments ont évolué avec le temps: l'aide humanitaire a été remplacée par l'aide au développement dans différents secteurs (eau, santé, bonne gouvernance, économie et emploi, etc.) et la sécurité humaine (protection des minorités et droits humains, traitement du passé, etc.).

La mission de la SWISSCOY a également évolué. Afin de répondre aux besoins de la KFOR, elle met à sa disposition des volontaires hautement qualifiés et sélectionnés pour des missions spécifiques. Parmi ces dernières, on compte notamment la collecte et l'analyse d'informations, tâche facilitée par l'excellente image de la Suisse auprès de toutes les communautés du Kosovo. Par contre, la SWISSCOY n'est pas engagée dans des opérations dites cinétiques, celles-ci étant assurées par les autres contingents.

Depuis 1999, les pays participant à la KFOR ont réduit leurs effectifs au Kosovo pour les envoyer sur des fronts plus critiques (Afrique, Moyen orient, Afghanistan), quitte à les faire retourner en urgence au Kosovo en cas de besoin. Par contre, les missions dévolues à la Suisse sont restées identiques, avec un accent particulier sur la collecte et l'analyse de l'information ainsi que le soutien pointu dans le domaine de la liberté de circulation, qui restent de la plus grande actualité.

En conclusion, la mission de la KFOR a changé de nature, mais il est certain que ni la fin de cet engagement ni celle de la SWISSCOY ne sont pour demain.

Jean-Hubert Lebet

Ambassadeur de Suisse au Kosovo



Um den KFOR-Truppen nach Kriegsende trotz der zerstörten Infrastruktur die bestmögliche Bewegungsfreiheit zu gewährleisten, bauten Schweizer Pioniere an wichtigen Stellen Brücken.

Pour assurer que les forces de la KFOR disposent de la meilleure liberté de mouvement possible en dépit de l'infrastructure détruite pendant la guerre, les pionniers suisses ont construit des ponts aux endroits importants.

Per garantire una qualità degli spostamenti ottimali alle truppe KFOR nonostante l'infrastruttura in rovina al termine della guerra, i pionieri svizzeri hanno costruito ponti in punti strategici.

With much of the infrastructure destroyed, Swiss engineers built bridges at strategic locations in order to optimise freedom of movement for the KFOR troops.

Die SWISSCOY: Seit 20 Jahren in stetem Wandel

La SWISSCOY: vingt ans d'évolution permanente

SWISSCOY: in costante evoluzione da 20 anni

SWISSCOY: 20 years of constant change

Text Sandra Stewart-Brutschin,
Kommunikation SWISSINT
Fotos SWISSINT

Am 23. Juni 1999 beschloss der Bundesrat, sich an der militärischen Friedensmission der UNO im Kosovo mit maximal 160 Soldaten zu beteiligen. Seither leisteten 620 Frauen und 7880 Männer in unterschiedlichen Funktionen einen friedensfördernden Einsatz zu Gunsten der Kosovo Force (KFOR).

Nach dem Bundesratsentscheid im Juni 1999 erhielt die Abteilung Friedenserhaltende Operationen (AFO), Vorgängerin des heutigen Kompetenzzentrums SWISSINT, den Auftrag, ein Kontingent von 160 Armeeangehörigen zu rekrutieren, auszurüsten, auszubilden und per Oktober in den Kosovo zu schicken.

Anfangs Juli 1999 wurde die Rekrutierung durchgeführt sowie der Ausbildungskurs zusammengestellt. Über 1000 interessierte Frauen und Männer bewarben sich auf die unterschiedlichen Funktionen. Gleichzeitig galt es für den

Texte Sandra Stewart-Brutschin,
Communication SWISSINT
Photos SWISSINT

Le 23 juin 1999, le Conseil fédéral décidait de participer, avec un effectif maximal de 160 soldats, à la mission militaire de maintien de la paix des Nations Unies au Kosovo. Depuis lors, 620 femmes et 7880 hommes ont effectué des missions de promotion de la paix, occupant les fonctions les plus diverses, dans le cadre de la Kosovo Force (KFOR).

Suite à la décision du Conseil fédéral de juin 1999, la division des opérations de maintien de la paix (OMP), le futur Centre de compétences SWISSINT, reçut l'ordre de recruter un contingent de 160 membres de l'armée, de les équiper puis de les envoyer au Kosovo en octobre de la même année.

Au début juillet 1999, on procédait au recrutement et à la composition du cours de formation. Plus de mille hommes et femmes intéressés ont postulé pour les fonctions

Testo Sandra Stewart-Brutschin,
comunicazione SWISSINT
Immagini SWISSINT

Il 23 giugno 1999, il Consiglio federale ha approvato la partecipazione di un massimo di 160 soldati alla missione di mantenimento della pace dell'ONU in Kosovo. Da allora, 620 donne e 7880 uomini hanno preso parte agli impieghi di promovimento della pace della Kosovo Force (KFOR) in diverse funzioni.

A seguito della decisione del Consiglio federale, nel giugno 1999 la Divisione delle operazioni per il mantenimento della pace (AFO), l'odierno Centro di competenza SWISSINT, ha assunto il compito di reclutare, equipaggiare e istruire un contingente di 160 militi per poi inviarlo in Kosovo in ottobre.

A inizio luglio 1999 si è proceduto all'assunzione e alla realizzazione del corso di formazione. Alle varie funzioni si sono candidate oltre 1000 donne e uomini. Allo stesso tempo occorreva organizzare e definire a livello logistico il mate-

Text Sandra Stewart-Brutschin,
communications SWISSINT
Photos SWISSINT

On 23 June 1999, the Federal Council made the decision to participate in the UN military peacekeeping mission in Kosovo with the deployment of up to 160 soldiers. Since then, 620 women and 7880 men in various capacities have completed peacekeeping missions with the Kosovo Force (KFOR).

Following the Federal Council decision in June 1999, the Peacekeeping Operations Division (AFO), the predecessor of today's SWISSINT, was given the task of recruiting, equipping, training and sending a contingent of 160 military personnel to Kosovo by the October of that year.

Recruitment and the development of a training course were conducted at the beginning of July 1999, and more than a thousand women and men competed for the different roles on offer. The logistical unit assumed responsibility for defining and organising the resources

Logistikbereich, das erforderliche Material für den Campaufbau und -betrieb sowie die benötigte Ausrüstung für den friedensfördernden Einsatz der Peacekeeper zu definieren und zu organisieren. Der Zeitrahmen war sehr knapp bemessen. Hätten die verantwortlichen Personen der AFO nicht auf die Erfahrungen der Gelbmützen in Bosnien-Herzegowina zurückgreifen können, die ebenfalls in eigenständigen Camps untergebracht waren, wäre die Umsetzung nicht so rasch möglich gewesen.

Bereits im August begann der knapp zweimonatige Ausbildungskurs auf dem Waffenplatz in Bière. Parallel dazu wurde tonnenweise Material für den Campaufbau in den Kosovo geflogen. Spezialisten vom Festungswachtkorps verbauten Container in knapp zwei Monaten zu Unterkünften und Büros für die Schweizer Armeeangehörigen im Camp Casablanca in der Nähe von Suva Reka. Zusätzlich mussten Strom- und Wasserleitungen verlegt und angeschlossen werden. Generatoren produzierten den benötigten Strom, und eigens gebohrte Brunnen lieferten das Trink- und Brauchwasser. Das Ziel war, das Camp von der öffentlichen Infrastruktur, welche weitgehend zerstört war, unabhängig zu machen.

Im Oktober 1999 flog das erste Kontingent, Swiss Company oder abgekürzt SWISSCOY, in den Kosovo, wo es zusammen mit deutschen und österreichischen Soldaten im Camp Casablanca stationiert war. Da die SWISSCOY-Angehörigen aufgrund des Militärgesetzes ihren Einsatz damals unbewaffnet leisteten, zeichnete sich die österreichi-

les plus diverses. Simultanément, il s'agissait de définir et d'organiser pour le domaine logistique le matériel nécessaire pour la construction et l'exploitation du campement ainsi que les équipements requis pour les missions de promotion de la paix. Le cadre temporel était extrêmement serré. Si les responsables n'avaient pas pu puiser dans les expériences des Bérêts jaunes en Bosnie-Herzégovine, qui étaient également logés dans des camps indépendants, la mise en oeuvre aussi rapide n'aurait pas été possible.

En août déjà commençait le cours de formation de deux mois sur la place d'armes de Bière. Parallèlement, un pont aérien transportait des tonnes et des tonnes de matériel pour la construction des camps. En deux mois à peine, les spécialistes du corps des gardes-fortifications ont transformé des conteneurs en logements et en bureaux pour les membres de l'Armée suisse au Camp Casablanca près de Suva Reka. De plus, il fallait poser et brancher les réseaux électriques et d'eau potable. Des générateurs produisaient le courant nécessaire, et des puits creusés spécialement fournissaient l'eau potable et l'eau de service. L'objectif était de disposer d'un camp indépendant de l'infrastructure publique, très largement détruite.

En octobre 1999, le premier contingent, la Swiss Company, abrégée en SWISSCOY, atterrissait au Kosovo, où elle était stationnée avec des soldats allemands et autrichiens au Camp Casablanca. En raison des dispositions de la loi sur l'armée, les soldats suisses effectuaient leur mission sans être armés. C'est pourquoi l'armée autrichienne assu-

riale necessario all'allestimento e all'esercizio del Camp nonché l'equipaggiamento per l'impiego dei peacekeeper. I tempi erano molto stretti. Se i responsabili dell'AFO non avessero potuto attingere alle esperienze dei berretti gialli in Bosnia ed Erzegovina, sistemati anch'essi in accampamenti autonomi, l'attuazione non sarebbe stata possibile in tempi così brevi.

Già ad agosto ha preso il via il corso di soli due mesi presso la piazza d'armi di Bière. Contemporaneamente tonnellate di materiale sono state trasportate in Kosovo per l'allestimento del campo. In due mesi gli specialisti del corpo della guardia delle fortificazioni hanno allestito il campo Casablanca nei pressi di Suva Reka, trasformando i container in alloggi e uffici per i militi dell'Esercizio svizzero. Inoltre andavano posati e allacciati i tubi per l'elettricità e l'acqua. L'energia necessaria era garantita da generatori, mentre l'acqua potabile e per scopi industriali veniva ricavata da appositi pozzi. L'obiettivo era rendere indipendente l'allestimento dall'infrastruttura pubblica, in gran parte distrutta.

Nell'ottobre 1999, il primo contingente della Swiss Company, in breve SWISSCOY, è volato in Kosovo e si è stabilito insieme ai soldati tedeschi e austriaci nel campo Casablanca. Poiché allora i membri della SWISSCOY non prestavano servizio armati a causa della legge militare, la sicurezza dei soldati svizzeri era garantita dall'esercito austriaco. La sorveglianza del campo è stata assunta congiuntamente da tedeschi e austriaci.

necessary for the construction and operation of the camp, as well as the equipment needed for the peacekeeping operations themselves. Time was short. If the AFO had not been able to draw on the experience of the yellow berets stationed in Bosnia-Herzegovina, also in independent camps, it would not have been possible to complete the work so quickly.

The training course, lasting almost two months, was held as soon as August on the military base in Bière. Tons of material for the construction of the camp were also flown to Kosovo, and in just under two months specialists from the fortification guard transformed construction containers into shelters and offices for Swiss Army personnel at Camp Casablanca, near Suva Reka. Electricity and water had to be laid on and connected. Generators were used to produce the required power, and specially drilled wells supplied the drinking and service water. The goal was to make the camp independent of any public infrastructure, much of which had been destroyed.

In October 1999, the first contingent of the Swiss Company, or SWISSCOY for short, flew to Kosovo, where it was stationed together with German and Austrian soldiers at Camp Casablanca. Military law meant that the SWISSCOY members were then performing their duties unarmed, so the Austrian military took responsibility for the protection of the Swiss. The camp was guarded by both the Germans and the Austrians.



Die SWISSCOY war zu Beginn der Mission unter anderem für die Wasseraufbereitung zugunsten aller Soldatinnen und Soldaten im Camp Casablanca verantwortlich.

Au début de sa mission, la SWISSCOY était entre autres responsable du traitement des eaux de l'ensemble des soldates et soldats du Camp Casablanca.

All'inizio della missione, alla SWISSCOY competeva il trattamento delle acque per i soldati del Camp Casablanca.

At the beginning of the mission, one of SWISSCOY's responsibilities was the treatment of water to supply all the personnel at Camp Casablanca.

sche Armee verantwortlich für den Verbandsschutz der Schweizer. Die Campbewachung übernahmen die Deutschen zusammen mit den Österreichern.

Die SWISSCOY war zu Beginn eine logistische Unterstützungseinheit zugunsten des österreichischen KFOR-Bataillons und erbrachte im wesentlichen Leistungen wie Transporte, Betriebsstoffversorgung, Trinkwasseraufbereitung und Campunterhalt. Weiter baute sie verkehrstechnisch wichtige Brücken und sanierte Strassen, um die Bewegungsfreiheit der KFOR-Truppen sicherzustellen. Die bewaffnete Präsenz und Sichtbarkeit der internationalen Truppen waren erforderlich, um die Sicherheit wiederherzustellen und damit den Wiederaufbau durch die zahlreichen humanitären Organisationen zu ermöglichen. Im Rahmen der zivil-militärischen Zusammenarbeit unterstützten die Schweizer Armeeangehörigen ganz zu Beginn auch einzelne zivile Wiederaufbauprojekte, wie zum Beispiel den Bau von Schulhäusern, und agierten als Vermittler zwischen zivilen hilfeschuchenden Personen und den Hilfsorganisationen.

Nachdem das Schweizer Stimmvolk der Bewaffnung von Soldaten zum Selbstschutz in friedensfördernden Operationen im Juni 2001 zugestimmt hatte, ging im Oktober 2002 das erste bewaffnete SWISSCOY-Kontingent in den Einsatz. Das hatte zur Folge, dass die SWISSCOY um eine Infanteriekompanie aufgestockt wurde und neu 220 Personen umfasste. Die Infanteriekompanie beteiligte sich

maint la responsabilité de la protection du contingent suisse. La surveillance du camp était confiée aux Allemands et aux Autrichiens.

Au début, la SWISSCOY était une unité de soutien logistique pour le bataillon KFOR autrichien et elle assurait pour l'essentiel des opérations de transport, d'alimentation en carburant, de traitement de l'eau potable et d'entretien du camp. Par ailleurs, elle a construit des ponts importants pour la viabilisation et a réparé des routes pour donner la liberté de mouvement nécessaire aux troupes de la KFOR. La présence armée et la visibilité des troupes internationales étaient nécessaires pour rétablir la sécurité et de ce fait permettre aux nombreuses organisations humanitaires de procéder à la reconstruction. Dans le cadre de la coopération entre civils et militaires, les membres de l'Armée suisse ont initialement accordé leur soutien à certains projets civils de reconstruction tels que la construction d'écoles et ont agi en intermédiaires entre personnes civiles recherchant de l'aide et les organisations d'entraide.

Après que le souverain suisse eut donné son aval à l'armement des soldats pour l'autodéfense lors d'opérations de maintien de la paix en juin 2001, le premier contingent SWISSCOY armé arrivait au Kosovo en octobre 2002. C'est ainsi que la SWISSCOY disposa dès lors d'une compagnie d'infanterie supplémentaire et qu'elle compta 220 personnes. La compagnie d'infanterie participait aux patrouilles, à la protection des convois et à la protection des camps. À partir d'octobre

La SWISSCOY era inizialmente un'unità di supporto logistico che affiancava le truppe austriache della KFOR e forniva essenzialmente prestazioni quali trasporti, approvvigionamento di carburante, trattamento dell'acqua potabile e manutenzione dell'accampamento. Inoltre costruiva ponti di importanza strategica e risanava le strade per favorire gli spostamenti delle truppe KFOR. La presenza armata e la visibilità dei soldati internazionali si sono rese necessarie al fine di ristabilire la sicurezza e permettere perciò la ricostruzione da parte delle numerose organizzazioni umanitarie. Nell'ambito della cooperazione tra militari e civili, all'inizio i militari dell'Esercito svizzero supportavano anche singoli progetti di ricostruzione civile, ad esempio di edifici scolastici, e agivano come intermediari tra la popolazione bisognosa di aiuto e le organizzazioni umanitarie.

Dopo che nella votazione del giugno 2001 il popolo svizzero ha approvato il riarmo per autodifesa dei soldati impiegati nelle missioni internazionali per il mantenimento della pace, nell'ottobre 2002 è entrato in servizio il primo contingente armato SWISSCOY. Ne è conseguito un potenziamento della SWISSCOY quale compagnia di fanteria con 220 soldati. La compagnia era coinvolta nei pattugliamenti, nella sorveglianza di convoi come pure nella sicurezza del Camp. Dall'ottobre 2002 anche le forze aeree svizzere si sono impegnate in Kosovo, mettendo a disposizione della KFOR un Super Puma per il trasporto di persone e merci.

In its early days, SWISSCOY served as logistical support unit for the Austrian KFOR battalion, mainly providing services such as transport, fuel supplies, water treatment and camp maintenance. It also built important bridges and rebuilt strategically important roads to ensure freedom of movement for KFOR troops. The armed presence and visibility of international forces was crucial to restoring the sense of security necessary to the reconstruction work of numerous humanitarian organisations. In terms of civilian-military cooperation, the Swiss military personnel supported at the beginning of their mission also individual civilian reconstruction projects, working on the construction of school buildings, for example, and acting as mediators between aid organisations and civilians in need.

In June 2001, Swiss voters approved the arming of military personnel for self-protection in peace-keeping operations, and the first armed SWISSCOY contingent was deployed in October 2002. As a result, SWISSCOY gained an infantry company and now comprised 220 people. The infantry company participated in patrols, guarding convoys, and ensuring camp security. In October 2002, the Swiss Air Force also began to be active in Kosovo, and since then a Superpuma has been at the disposal of KFOR for the transport of passengers and goods.

The improving security situation in Kosovo has allowed KFOR to steadily reduce the military presence and focus more on monitor-



Von 2002 bis 2012 beteiligte sich die SWISSCOY mit einer Infanteriekompanie an den Sicherungsaufgaben, wie hier an einer Patrouillenfahrt vom Camp Casablanca aus in der Region Prizren.

De 2002 à 2012, la SWISSCOY a participé aux tâches de sécurité avec une compagnie d'infanterie, comme ici, lors d'une patrouille de la SWISSCOY accomplissant des tâches de surveillance dans la région de Prizren à partir du Camp Casablanca.

Dal 2002 al 2012, la SWISSCOY ha preso parte alla tutela della sicurezza con una compagnia di fanteria, come qui durante un giro di pattugliamento dal campo Casablanca verso la regione di Prizren.

Between 2002 and 2012, SWISSCOY participated in security tasks with an infantry division, as here a patrol from Camp Casablanca in the Prizren region.



Heute bilden die Liaison and Monitoring Teams (LMT) einen wichtigen Bestandteil der SWISSCOY. Sie sind sowohl im Süden wie auch im Norden unterwegs und suchen das Gespräch mit der lokalen Bevölkerung und den Behörden.

Aujourd'hui, les équipes de liaison et d'observation (LMT) constituent un élément important de la SWISSCOY. Elles sillonnent aussi bien le Nord que le Sud du pays et recherchent le dialogue avec les autorités et la population locale.

Oggi i Liaison and Monitoring Team (LMT) costituiscono un'importante componente della SWISSCOY. Sono dispiegati sia al sud sia al nord e cercano il dialogo con la popolazione locale e le autorità.

Today, the Liaison and Monitoring Teams (LMT) form an important part of SWISSCOY's work. They operate in the north and the south and seek out opportunities to converse with the local population and the authorities.

an Patrouillen, an der Bewachung von Konvois sowie an der Campsicherung. Ab Oktober 2002 engagierte sich auch die Schweizer Luftwaffe im Kosovo und steht seither der KFOR mit einem Superpuma für Personen- und Warentransporte zur Verfügung.

Die positive Entwicklung der Sicherheitslage im Kosovo erlaubte es der KFOR, die Anzahl Sicherungselemente schrittweise abzubauen und sich auf die Überwachung der Entwicklung des Landes zu konzentrieren. Dies geschieht mithilfe der Liaison and Monitoring Teams (LMT), die im ganzen Land verteilt sind und durch Gespräche mit der Bevölkerung und den Behörden Informationen sammeln, die dem Kommandanten der KFOR als umfassendes Lagebild weitergeleitet werden. Diese Veränderungen wirkten sich auch auf die SWISSCOY aus, die ihre Aufgabenbereiche entsprechend anzupassen hatte. So umfasst die SWISSCOY seit 2010 LMT sowie ein EOD-Team (Explosive Ordnance Disposal = Kampfmittelbeseitigung) und seit 2012 führt ein Schweizer Oberst das Kommando des Joint Regional Detachements North. Der Rückzug der Infanteriekompanie ab Frühling 2012 erlaubte ein verstärktes Engagement zugunsten der LMT.

Veränderungen blieben die stete Begleiterin der SWISSCOY. Im Herbst 2012 wurde das Camp Casablanca geschlossen und die Schweizer Soldaten zogen teils ins Feldlager Prizren, teils ins Hauptquartier der KFOR in Pristina um. Im Frühling 2018 hiess es auch Schluss im Feldlager Prizren, und

2002, les Forces aériennes suisses se sont également engagées au Kosovo et mettent depuis lors à la disposition de la KFOR un Superpuma pour des transports de personnes et de matériel.

Le développement positif de la situation sécuritaire au Kosovo a permis à la KFOR de réduire pas à pas le nombre des éléments sécuritaires et de se concentrer sur la surveillance du développement du pays. Ces activités sont confiées à des équipes de liaison et d'observation (Liaison and Monitoring Teams, LMT), réparties dans tout le pays, qui récoltent des informations lors de leurs entretiens avec les autorités et la population, ces informations étant ensuite soumises au commandant de la KFOR sous forme de rapport complet de la situation. Ces changements ont également influé sur la SWISSCOY, qui a dû adapter ses domaines d'activité en conséquence. C'est ainsi que depuis 2010, la SWISSCOY comprend des LMT ainsi qu'une équipe EOD (Explosive Ordnance Disposal = élimination des explosifs et munitions) et que depuis 2012, c'est un colonel suisse qui assume le commandement du Joint Regional Detachment North. Le retrait de la compagnie d'infanterie à partir du printemps 2012 a permis de renforcer l'engagement en faveur des LMT.

Le changement est toujours demeuré le compagnon fidèle de la SWISSCOY. En automne 2012, le Camp Casablanca fermait ses portes et les soldats suisses ont démenagé en partie dans le camp de Prizren, en partie dans le quartier général de la KFOR à Pristina. Le printemps 2018 marquait aussi la fin du

L'evoluzione positiva della sicurezza in Kosovo ha permesso alla KFOR di ridurre progressivamente gli elementi di sicurezza e di concentrarsi maggiormente sul monitoraggio degli sviluppi del Paese. Ciò è avvenuto grazie al supporto dei Liaison and Monitoring Team (LMT) dislocati in tutto il Paese, che raccoglievano informazioni dal dialogo con la popolazione e le autorità per poi trasmetterle al comandante della KFOR sotto forma di quadro generale della situazione. Questi cambiamenti hanno inciso anche sulla SWISSCOY che ha dovuto adeguare di conseguenza i suoi ambiti di competenza. Così, dal 2010 la SWISSCOY comprende i LMT e un team EOD (Explosive Ordnance Disposal) e dal 2012 il Joint Regional Detachment-North è sottoposto a un colonnello svizzero. Il ritiro della compagnia di fanteria dalla primavera 2012 ha permesso un maggiore impegno a favore dei LMT.

I cambiamenti sono una costante per la SWISSCOY. Nell'autunno 2012 il campo Casablanca è stato chiuso: alcuni soldati svizzeri si sono trasferiti nell'accampamento di Prizren, altri al quartier generale della KFOR a Pristina. Nella primavera 2018 è stato chiuso anche l'accampamento di Prizren e si è reso necessario un nuovo trasloco, questa volta a nord presso il Camp Novo Selo. Allo stesso tempo è stata attuata la prima diminuzione del contingente SWISSCOY a 190 membri, decisa dal Parlamento con l'ultimo prolungamento del mandato. La seconda riduzione a un massimo di 165 soldati avverrà nell'ottobre 2019. Dal prossimo autunno, il con-

ing the development of the country. This is done with the assistance of Liaison and Monitoring Teams (LMT), which are spread across the country and collect information through discussions with the public and the authorities which is then forwarded to the commander of KFOR in the form of a comprehensive report on the situation on the ground. These changes meant adjustments for SWISSCOY too. Since 2010, SWISSCOY has been composed of LMT and an Explosive Ordnance Disposal (EOD) team, and since 2012 a Swiss colonel has been in command of the Joint Regional Detachment North. As the infantry began to be withdrawn in the spring of 2012, so the role of the LMT increased.

Change has continued to be a constant for SWISSCOY. Camp Casablanca was closed in the autumn of 2012, and the Swiss personnel were moved to both Prizren Camp and the KFOR headquarters in Pristina. In the spring of 2018, change came to Prizren too, when the camp was closed and the move to the northern camp of Novo Selo was made. This accompanied the first reduction of the SWISSCOY contingent, which brought the numbers of personnel down to a maximum of 190, in line with the terms on which the mandate had been extended by the Swiss Parliament. A second reduction, down to a maximum of 165 personnel, will take place in October 2019. This will bring the SWISSCOY presence more or less back to the point at which it took its first steps in Kosovo with 160 personnel 20 years ago. Its tasks, however, are different today.

ein erneuter Umzug war erforderlich, diesmal in den Norden in das Camp Novo Selo. Gleichzeitig wurde die erste Reduktion des SWISSCOY-Kontingents auf maximal 190 Armeeangehörige umgesetzt, welche das Parlament mit der letzten Mandatsverlängerung beschlossen hatte. Die zweite Reduktion auf maximal 165 Personen wird im Oktober 2019 stattfinden. Somit wird das SWISSCOY-Kontingent ab Herbst mit praktisch gleich vielen Armeeangehörigen im Kosovo präsent sein wie vor 20 Jahren, als die SWISSCOY mit 160 Personen startete – jedoch mit anderen Aufgaben als zu Beginn der Mission.

camp de Prizren, ce qui a imposé un nouveau déménagement, cette fois dans le Nord, au camp de Novo Selo. On a profité de l'occasion pour faire intervenir la première réduction du contingent SWISSCOY pour le ramener à l'effectif maximal de 190 membres de l'armée décidée par le Parlement fédéral lors de la dernière prolongation du mandat. La deuxième réduction à 165 personnes au maximum aura lieu en octobre 2019. À partir de cet automne, les membres du contingent SWISSCOY seront pratiquement aussi nombreux au Kosovo qu'il y a vingt ans, lorsque la SWISSCOY entrait en scène avec 160 personnes – mais avec des tâches bien différentes d'alors.

tingente SWISSCOY presenterà perciò lo stesso numero di effettivi di 20 anni fa, quando cominciò con 160 soldati – seppur con compiti ben diversi da quelli attuali.

Neue KFOR-Strukturen wirken sich auch auf die SWISSCOY aus

Der Kosovo Force (KFOR) steht im Verlauf des Herbsts 2019 eine weitere Umstrukturierung bevor. Aktuell setzt sich die KFOR aus der Multinational Battle Group-West und der Multinational Battle Group-East zusammen, welche für die kinetischen Kräfte zuständig sind. Parallel dazu gibt es drei Joint Regional Detachments (JRD) North, South East und West, welche die Verantwortung über die nicht-kinetischen Einheiten, also über die Liaison and Monitoring Teams, haben.

Die neue Struktur sieht vor, dass ein Regional Command East unter amerikanischer Führung sowie ein Regional Command West unter italienischer Führung geschaffen werden. Die Raumverantwortung soll auf diese beiden Regional Commands aufgeteilt werden, sodass diese sowohl über das Kommando der kinetischen wie auch nicht-kinetischen Kräfte verfügen. Die JRDs werden demzufolge aufgelöst und die Schweizer Armee wird das Kommando über das JRD North abgeben.

Ebenfalls im Herbst wird zum ersten Mal ein Höherer Stabsoffizier im Rang eines Brigadiers die Funktion des stellvertretenden Kommandanten der KFOR für ein Jahr übernehmen. Neben der Stellvertreterrolle ist er unter anderem für die grossen Übungen zuständig und überprüft somit die stete Einsatzbereitschaft der operationellen Kräfte. Die Übernahme dieser Funktion unterstreicht das langjährige Engagement der Schweiz bei der Stabilisierung des Westbalkans und die Bereitschaft, vor Ort Verantwortung zu übernehmen.

New KFOR structures are also having an impact on SWISSCOY

The Kosovo Force (KFOR) is facing further restructuring in the autumn of 2019. KFOR currently consists of the Multinational Battle Group-West and the Multinational Battle Group-East, which are responsible for the kinetic forces, alongside which there are three Joint Regional Detachments (JRD) North, South-east, and West, which are responsible for the non-kinetic forces, thus the Liaison and Monitoring Teams.

The new structure will see the creation of a Regional Command East under American leadership and a Regional Command West under Italian leadership. The area of responsibility is to be shared by these two Regional Commands, so that they have both the command of kinetic and non-kinetic forces. As a result, the existing JRDs will be disbanded and the Swiss military will hand over command of JRD North.

Also in autumn, for the first time a Swiss officer in the rank of Brigadier will take on the role of Deputy Commander of KFOR for one year. This will also give him responsibility for, among other things, the large-scale exercises and so for ensuring the constant operational readiness of the operational forces. The assumption of this function underlines Switzerland's longstanding commitment to the stabilisation of the Western Balkan region, and its willingness to take responsibility on the ground.



Die bekannte Longstreet im Camp Casablanca führte mitten durch die Wohn- und Arbeitscontainer der SWISSCOY.

La Longstreet bien connue dans le Camp Casablanca passait en plein centre des conteneurs d'habitation et de travail de la SWISSCOY.

La nota «longstreet» del campo Casablanca passava attraverso i dormitori e gli uffici della SWISSCOY.

The well-known Longstreet ran through the containers used for work and accommodation in Camp Casablanca.



Als Führungsunterstützungsoffizier im ersten SWISSCOY-Kontingent hatte Hansjörg Fischer sicherzustellen, dass die Kommunikation innerhalb des Kontingents sowie in die Schweiz stets gewährleistet war. Gerade in einem Krisengebiet ist es entscheidend, dass zu jeder Zeit mit jedem Peacekeeper Kontakt aufgenommen werden kann.

En qualité d'officier d'aide au commandement du premier contingent SWISSCOY, Hansjörg Fischer devait assurer que la communication tant au sein du contingent qu'avec la Suisse était garantie en tout temps. Dans une zone de crise tout particulièrement, il est crucial de pouvoir contacter à tout moment n'importe quel Peacekeeper.

Von der ersten Stunde an dabei

Un des tout premiers

Deutsch

Text und Fotos Oberst Hansjörg Fischer, diverse Einsätze in der SWISSCOY, Kosovo

Oberst Hansjörg Fischer leistete seinen ersten friedensfördernden Einsatz als Führungsunterstützungs- und Stabsoffizier im ersten SWISSCOY-Kontingent. Weitere fünf Kontingente im Kosovo sowie auch Tätigkeiten für das Kompetenzzentrum SWISSINT in der Schweiz ermöglichten ihm, die Entwicklung der SWISSCOY und auch des Landes über die vergangenen 20 Jahre zu verfolgen. Nun blickt er auf seine Erfahrungen zurück.

Im Juni 1999 flog ich zum ersten Mal in den Kosovo. Als Teil eines Erkundungsteams, welches die Abteilung Friedenserhaltende Operationen (AFO) zusammengestellt hatte, landete ich auf dem zerstörten Flughafen in Pristina. Vertreter der Deutschen Bundeswehr empfingen und fuhren uns nach Suva Reka ins Camp Casablanca. Das riesige Fabrikareal einer Reifenfirma war noch nicht fertig gebaut worden und es wurde durch die NATO-Luftangriffe kaum zerstört. Hunderte von Zelten der Deutschen Bundeswehr waren bereits um die grossen Fabrikationshallen herum aufgestellt. Auch die Schweizer Soldatinnen und Soldaten sollten hier stationiert werden, zusammen mit den Österreichern und den Deutschen.

Da ich im ersten SWISSCOY-Kontingent die Funktion des Führungsunterstützungsoffiziers übernehmen sollte, analysierte ich den Bereich der Kommunikation. Schnell stellte sich heraus, dass die lokale Kommunikations-Infrastruktur komplett zerstört und somit für unsere Zwecke unbrauchbar war.

Wieder zurück in der Schweiz flossen die Erkenntnisse der Erkundung auf dem Waffenplatz Bière in die Planungsarbeiten für die verschiedenen Fachbereiche ein. Ende Juli 1999 rückte der Stab des ersten SWISSCOY-Kontingents in Bière ein, um die Ausbildungsblöcke für die Truppe vorzubereiten, und im August folgte das Gros des Kontingents. Die Ausbildung war anspruchsvoll und vielseitig. Tagein, tagaus trugen wir alle die schwere Splitterschutzweste und den Kevlarhelm. Parallel zur Ausbildung wurde tonnenweise Material in den Kosovo transportiert und die Spezialisten vom Festungswachtkorps (FWK) begannen mit dem Aufbau des Containerdorfes im Camp Casablanca.

Français

Texte et photos colonel Hansjörg Fischer, diverses missions au Kosovo au sein de la SWISSCOY

La première mission de promotion de la paix du colonel Hansjörg Fischer a été celle d'officier d'aide au commandement et d'officier d'état-major du premier contingent de la SWISSCOY. Cinq autres contingents au Kosovo ainsi que des activités au Centre de compétences SWISSINT en Suisse lui ont permis de suivre le développement de la SWISSCOY, de même que celui du Kosovo, au cours des vingt dernières années. Nous lui avons demandé de jeter un regard en arrière.

Mon premier vol au Kosovo remonte au mois de juin 1999. En tant que membre d'une équipe de reconnaissance composée par la division des opérations de maintien de la paix (OMP), j'ai atterri sur l'aérodrome détruit de Pristina. Des représentants des forces armées allemandes nous y ont accueillis, puis emmenés jusqu'à Suva Reka au Camp Casablanca. Le chantier inachevé de l'immense fabrique de pneus avait à peine été touché par les bombardements de l'OTAN. Des centaines de tentes de l'armée allemande y avaient été dressées autour des grandes halles de fabrication. C'est là que nous avons établi notre campement, de même que les Autrichiens et les Allemands.

Dès lors que j'avais été désigné comme officier d'aide au commandement du premier contingent de la SWISSCOY, j'ai analysé le secteur de la communication. Il ne m'a pas fallu longtemps pour constater que l'infrastructure de communication locale avait été complètement détruite et ne pouvait donc nous servir en rien.

Après mon retour en Suisse sur la place d'armes de Bière, les résultats de nos investigations ont été intégrés dans les travaux de planification des différents secteurs. À la fin juillet 1999, l'état-major du premier contingent SWISSCOY entrainé en service à Bière pour préparer les blocs de formation pour la troupe, et en août, le gros du contingent nous rejoignait. La formation était exigeante et variée. Du matin au soir, nous portions tous la lourde veste pare-balles et le casque en kevlar. Parallèlement à la forma-

Anfang September 1999 flog ich als einer der ersten Angehörigen des Kontingents in einem Vorausdetachment in den Kosovo, mit einem Materialtransport, welcher von einem ukrainischen Transportflugzeug (Ilyushin 76) ab Basel durchgeführt wurde. Es war atemberaubend, in der Navigator Glaskanzel unterhalb des Cockpits mitzuerleben, wie das Flugzeug sanft wie eine Feder auf dem Rollfeld in Pristina aufsetzte. Da das FWK noch mitten im Aufbau des Containerdorfes war, übernachteten wir alle in mehrstöckigen Feldbetten, die in den Produktionshallen im Camp Casablanca aufgestellt waren. Wenn es gerade kein Wasser zum Duschen gab, mussten wir uns mit einem Sechserpack Mineralwasser behelfen. Jeden dritten Tag war es möglich, kurz mit einem portablen Satelliten-Telefon nach Hause zu telefonieren. Sobald der speziell angefertigte Kommunikationscontainer aufgebaut und der Satellitenspiegel mit über 2,5 Meter Durchmesser installiert war, verfügte die SWISSCOY über unabhängige Telefon- und Fax-Verbindungen in die Schweiz. Weiter wurde eine geschützte Kurzwellenfunkverbindung für den Notfall aufgebaut.

Anfang Oktober 1999 traf das Gros des ersten SWISSCOY-Kontingents im Kosovo ein. Die Schweizer Armeeangehörigen, die Fahrzeuge und das restliche Material reisten auf der Strasse und über den Wasserweg nach Griechenland und über die NATO-Nachschubwege in den Kosovo. In den ersten Tagen und Wochen nach der Ankunft im Einsatzraum ging es darum, sich mit allen örtlichen Gegebenheiten vertraut zu machen und einen regulären Arbeitsalltag aufzubauen. In regelmässigen Abständen informierte uns die Nachrichtenzelle über die Entwicklung der Lage im Einsatzraum, die so kurz nach Kriegsende nicht stabil war.

In der knapp bemessenen Freizeit arbeiteten viele an ihren Wohncontainern und richteten sich so gemütlich wie möglich ein. Bereits Anfang 2000 wurde im Kosovo ein Mobilfunknetz aufgebaut. Um teure Roamingkosten zu umgehen, kauften sich viele Soldatinnen und Soldaten eine lokale SIM-Karte. Bis dahin musste für ein Telefonat nach Hause bei der Schweizer Telefonkabine angestanden werden.

Nachdem das Swiss Chalet, eine Holzbaracke aus Schweizer Armeebeständen, als Betreuungseinrichtung aufgebaut war, konnten kurz vor Weihnachten die Satellitenspiegel für den Empfang von Fernsehprogrammen eingerichtet werden. Ab dann war am Abend praktisch das ganze Kontingent pünktlich vor dem TV versammelt, um die Tagesschau zu sehen oder dem Presseoffizier Peter Gysling bei einer SWISSCOY-Berichterstattung zuzuhören.

Schon bald wurde der regelmässige Versorgungsflug für die SWISSCOY-Angehörigen ab Basel in den Einsatzraum in Betrieb genommen. Da das angemietete Flugzeug über kein NATO-Rufzeichen verfügte, musste der gesamte Betrieb über den Flugplatz Skopje im heutigen Nordmazedonien (ehemals FYROM=Ehemalige Jugoslawische Republik Mazedonien) abge-

tion, des tonnes et des tonnes de matériel étaient transportées au Kosovo, tandis que les spécialistes du corps des gardes-fortifications (CGF) se mettaient à la mise en place du village de conteneurs au Camp Casablanca.

Au début septembre 1999, j'ai été un des premiers membres du contingent à me rendre au Kosovo au sein du détachement avancé avec un transport de matériel effectué par un avion de transport ukrainien (Ilyouchine 76) au départ de Bâle. La vue offerte par le poste du navigateur vitré en dessous du cockpit avait de quoi couper le souffle tandis que l'avion se posait comme une plume sur le terrain d'atterrissage de Pristina. Dès lors que le CGF était encore en plein travail de construction du village de conteneurs, nous avons tous passé la nuit dans des lits superposés installés dans la halle de fabrication au Camp Casablanca. Lorsque l'eau courante alimentant les douches venait à faire défaut, nous nous contentions d'un pack de bouteilles d'eau minérale. Un jour sur trois, il était possible de téléphoner brièvement à la maison grâce à un téléphone-satellite portable. Dès que l'antenne satellite de plus de 2,5 mètres de diamètre et le conteneur de communication fabriqué tout exprès ont été installés, la SWISSCOY a disposé de liaisons téléphoniques et fax indépendantes avec la Suisse. En outre, nous avons installé une liaison radio à ondes courtes cryptée pour les cas d'urgence.

Au début octobre 1999, le gros du premier contingent SWISSCOY arrivait au Kosovo. Les soldats suisses, les véhicules et le reste du matériel sont arrivés au Kosovo par la route et par voie maritime jusqu'en Grèce, puis en empruntant les voies d'approvisionnement de l'OTAN. Les premiers jours et semaines qui ont suivi l'arrivée dans le secteur d'engagement ont servi à se familiariser avec toutes les données locales et à mettre en place un horaire de travail régulier. La cellule d'information diffusait des bulletins réguliers sur le développement de la situation dans le secteur d'engagement, qui était loin d'être stable aussi peu de temps après la fin de la guerre.

Pendant le temps limité des loisirs, nombre d'entre nous s'occupaient de l'aménagement de leur conteneur d'habitation et s'efforçaient de le rendre aussi confortable que possible. Dès les premiers jours de l'an 2000, nous avons installé un réseau de téléphonie sans fil au Kosovo. Afin d'éviter des factures de roaming trop importantes, nombreux étaient les membres du contingent qui ont acheté une carte SIM. Jusque là, pour téléphoner avec la Suisse, il fallait faire la queue longtemps devant la cabine téléphonique suisse.

Une fois terminée la construction du Swiss Chalet, une baraque en bois tirée des réserves de l'Armée suisse dorénavant destinée à servir d'infrastructure pour des services de restauration, l'antenne satellite a pu être installée, peu avant Noël, pour la réception des programmes de télévision. À partir de ce moment, pratiquement l'ensemble du contingent se retrouvait le soir devant le téléviseur, soit pour regarder le téléjournal ou pour écouter l'officier de presse Peter Gysling faire le point sur les activités de la SWISSCOY.



Oberst Hansjörg Fischer leistete mehrere Einsätze in der SWISSCOY als Führungsunterstützungs- und Stabsoffizier, Nationaler Kontingentskommandant und als Kommandant des JRD North. Weiter war er von 2000 bis 2004 als SWISSCOY-Ausbilder für Übermittlungssysteme tätig und arbeitete von 2012 bis 2015 als Chef Missionen im Kompetenzzentrum SWISSINT.

Le colonel Hansjörg Fischer a effectué de nombreuses missions au sein de la SWISSCOY en tant qu'officier d'aide au commandement et officier d'état-major, puis en tant que commandant du contingent national, et enfin comme commandant du JRD North. De 2000 à 2004, il a été formateur SWISSCOY pour les systèmes de communication et de 2012 à 2015, il a été chef Missions au Centre de compétences SWISSINT.



Die Infrastruktur im Kosovo war nach dem Kriegsende im Juni 1999 weitgehend zerstört.

À la fin de la guerre en juin 1999, l'infrastructure du Kosovo était largement détruite.

wickelt werden. Zweimal pro Woche fuhr deshalb ein Konvoi mit einem Bus für den Personaltransport, einem Lastwagen für das Material und einem Funkfahrzeug, begleitet von der Militärpolizei und dem FWK, vom Camp Casablanca nach Skopje. Ein Unternehmen, welches einen ganzen Tag dauerte. Je nach Wettersituation war es manchmal unmöglich in Skopje zu landen oder wieder zu starten. In solchen Situationen musste im Schweizer National Support Element (NSE) übernachtet werden, das im nordmazedonischen Tetovo in einem multinationalen Camp stationiert war. Das NSE beschaffte vor Ort unter anderem Bau- und Reparaturmaterial für die SWISSCOY – Material, welches nach dem Krieg im Kosovo nicht mehr erhältlich war.

Ich war Teil des ersten SWISSCOY-Kontingents im Camp Casablanca und in der Funktion des Nationalen Kontingentskommandanten (NCC) ebenso Teil des 25. und letzten Kontingents, welches noch vollumfänglich dort einquartiert war. Es war spannend, die Veränderungen im Camp und in den Aufgabenbereichen zwischen 1999 und 2012 mitzuerleben. Bei meinem nächsten Einsatz als Kommandant JRD North waren wir Schweizer auf das Feldlager Prizren und das Camp Film City in Pristina verteilt. Es freute mich besonders, eine alte Vertraute aus dem Camp Casablanca im Feldlager Prizren anzutreffen: Das Swiss Chalet, welches sich dank seiner urchigen Gemütlichkeit und den köstlichen Schweizer Spezialitäten (Fondue, Raclette und Fleisch auf heissem Stein) bei allen Nationen grosser Beliebtheit erfreute.

Als NCC des 37. Kontingents erlebte ich den bis anhin letzten Umzug mit – und zwar vom Feldlager Prizren ins Camp Novo Selo. Dieser Wegzug bedeutete das Ende des Swiss Chalets und im Rahmen einer würdigen Zeremonie schloss ich für immer die Türen dieser beliebten Betreuungseinrichtung – ein emotionaler Moment. Ein Teil dieser Holzbaracke zierte heute den Eingangsbereich zum Kompetenzzentrum SWISSINT.

Während all meiner Einsätze und Besuche konnte ich hautnah miterleben, wie sich ein durch Krieg geschundenes Land langsam erholt. Allerdings bestehen noch grosse Unterschiede zwischen dem Süden und dem Norden. Während im Süden der Alltag zurückgekehrt ist, bestehen im Norden immer noch Spannungen zwischen Kosovo-Albanern und Kosovo-Serben, die für die KFOR sowie weitere internationale Organisationen eine Herausforderung darstellen. Kosovo ist auch weiterhin auf die Unterstützung der internationalen Staatengemeinschaft angewiesen, denn es gibt noch viel zu tun. Die Dankbarkeit der Bevölkerung für alles, was die KFOR und im Speziellen die Schweizer Armee bis jetzt im Land geleistet haben, ist sehr gross und bis heute spürbar.

Peu de temps après, le vol d'approvisionnement régulier pour les membres de la SWISSCOY était mis en service à partir de Bâle. L'avion de location ne disposant pas de signal d'appel de l'OTAN, toute l'exploitation devait se dérouler par l'aéroport de Skopje, dans l'actuelle Macédoine du Nord (anciennement ARYM = Ancienne République yougoslave de Macédoine). Ceci explique que deux fois par semaine, un convoi composé d'un bus pour le transport des personnes, un camion pour le matériel et un véhicule radio, accompagné de la police militaire et du CGF, faisait la navette entre le Camp Casablanca et Skopje. Une entreprise qui prenait toute une journée. Selon les conditions météorologiques, il était parfois impossible d'atterrir à Skopje ou de redécoller depuis là. Il fallait alors passer la nuit dans le Swiss National Support Element (NSE) stationné à Tetovo (Macédoine du Nord) dans un camp multinational. Le NSE procurait sur place notamment du matériel de construction et de réparation pour la SWISSCOY – du matériel introuvable au Kosovo juste après la guerre.

J'ai fait partie du premier contingent SWISSCOY au Camp Casablanca et une nouvelle fois en tant que commandant du contingent national (CCN) du 25^e et dernier contingent stationné intégralement sur place. Cela a été passionnant de vivre les changements dans le camp et dans les secteurs d'activité entre 1999 et 2012. Lors de ma mission suivante en tant que commandant JRD North, les Suisses étaient répartis entre le camp de Prizren et le Camp Film City à Pristina. J'ai apprécié tout particulièrement les retrouvailles avec une vieille connaissance du Camp Casablanca au camp de Prizren: le Swiss Chalet, vivement apprécié par les soldats de toutes les nationalités en raison de son ambiance très chaleureuse et des délicieuses spécialités suisses (fondue, raclette et viande rôtie sur la pierre).

En tant que CCN du 37^e contingent, j'ai pris part au dernier déménagement (jusqu'ici) – du camp de Prizren au Camp Novo Selo. Ce déménagement signifiait aussi la fin du Swiss Chalet et, dans le cadre d'une cérémonie digne, j'ai fermé les portes de cette construction rustique dans laquelle avaient été fournis des services de restauration tant appréciés – un moment de grande émotion. Une partie de cette baraque en bois orne aujourd'hui la zone d'entrée du Centre de compétences SWISSINT.

Tout au long de mes différentes missions et visites, j'ai pu assister à la lente convalescence d'un pays ravagé par la guerre. Il existe toutefois encore de grandes différences entre le Sud et le Nord. Alors que la partie méridionale a retrouvé une vie quotidienne normale, le Nord est encore aux prises de tensions entre Kosovars albanais et Kosovars serbes, ce qui constitue un défi pour la KFOR et d'autres organisations internationales. Kosovo dépend par ailleurs du soutien de la communauté internationale, car il reste encore beaucoup à faire. La gratitude de la population pour tout ce que la KFOR et l'Armée suisse en particulier ont réalisé jusqu'ici dans le pays est très vive, et elle se manifeste jusqu'à aujourd'hui.



Konferenz des Europarats zum Abschluss des Projektes zur Stärkung des Nationalen Präventionsmechanismus gegen Folter. Von links: Jean-Hubert Lebet, Schweizer Botschafter in Kosovo, Hilmi Jashari, Ombudsperson in Kosovo, der norwegische Diplomat Stein-Ivar Lothe Eide und Daniel Schmidt, Chef Südost-europa und Türkei in der Generaldirektion für Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit des Europarates (Pristina, 16. April 2019).

Council of Europe closing conference for the project to strengthen the National Preventive Mechanism against torture. From left to right: Jean-Hubert Lebet, Swiss Ambassador to Kosovo; Hilmi Jashari, Ombudsperson in Kosovo; Stein-Ivar Lothe Eide, Norwegian diplomat; and Daniel Schmidt, Head of South East Europe and Turkey Unit, Council of Europe Directorate of Human Rights (Pristina, 16 avril 2019).

Das Schweizer Engagement für die Bürger Kosovos

Switzerland's commitment to the people of Kosovo

Deutsch

Text und Fotos Vincent Hug, Human Security Adviser für Kosovo in der Schweizer Botschaft in Pristina

Beginnend mit der humanitären Hilfe im Jahr 1998 hat sich die Zusammenarbeit der Schweiz mit Kosovo zunehmend auf die Unterstützung von Transitionsprozessen verlagert. Heute engagiert sich die Schweiz in der institutionellen, rechtsstaatlichen, gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Entwicklung Kosovos.

Gemeinsam mit der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) und dem Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) tragen die Abteilung für menschliche Sicherheit (AMS) und das Staatssekretariat für Migration (SEM) zur Umsetzung der Schweizer Kooperationsstrategie 2017–2020 bei. Das übergeordnete Ziel der Strategie besteht darin, Kosovo auf seinem Weg zur regionalen und europäischen Integration zu unterstützen und ein demokratisches politisches System sowie eine friedliche, kohäsive Gesellschaft zu fördern, die einen inklusiven Zugang zu grundlegenden Dienstleistungen, die Rechtsstaatlichkeit und den Rahmen einer sozialen Marktwirtschaft bietet.

Ziel ist es, die Ursachen von Armut und Fragilität anzugehen und das Funktionieren staatlicher und nichtstaatlicher Institutionen zu stärken. Dabei konzentriert sich die Strategie auf die Themen demokratische Regierungsführung und menschliche Sicherheit, Wirtschaft und Beschäftigung, Wasser und Klimawandel sowie Gesundheit.

Ein wichtiges Element des Schweizer Beitrags zu einer verantwortungsvollen Regierungsführung Kosovos ist die Unterstützung beim Aufbau von Ressourcen zur Bekämpfung der Korruption. Im April dieses Jahres wurden über 40 Polizeibeamte, Staatsanwälte, Steuer- und Zollbeamte,

English

Text and photos Vincent Hug, Human Security Adviser for Kosovo at the Swiss Embassy in Pristina

Switzerland's cooperation with Kosovo began in 1998 with the provision of humanitarian aid, and has increasingly shifted towards support for transition processes. Today, Switzerland is working to build up Kosovo's institutions, strengthen the rule of law in the country and further its social and economic development.

Together with the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC) and the State Secretariat for Economic Affairs (SECO), the Human Security Division (HSD) and the State Secretariat for Migration (SEM) are actively involved in implementing the Swiss Cooperation Strategy 2017–20. The strategy's overall aim is to support Kosovo on its path to regional and European integration and foster a democratic political system as well as a peaceful, cohesive society that provides inclusive access to essential services, is governed by the rule of law and offers a sound framework for a social market economy.

It sets out to address the causes of poverty and fragility as well as to enhance the functioning of governmental and non-governmental institutions, focusing on four core areas: democratic governance and human security, economy and employment, water and climate change, and health.

One central component of Switzerland's efforts to promote responsible governance in Kosovo is the provision of support in building resources to fight corruption. In April this year, over 40 police officers, public prosecutors, tax and customs officials, anti-corruption agency officials, finan-

Beamte der Anti-Korruptionsagentur, Finanzermittler und investigative Journalisten nach einer einjährigen Ausbildung in Betrugsaufklärung und in forensischen Prüfungsverfahren zugelassen. Die Schulung wurde im Rahmen des von der DEZA finanzierten Projekts «Unterstützung der Korruptionsbekämpfung in Kosovo» in Zusammenarbeit mit der Kosovo Association of Accountants and Auditors entwickelt.

Diese Initiative zielt darauf ab, die Kapazität der jeweiligen Beamten bei der Analyse von Finanzberichten, der Aufdeckung von Betrug, der Entwicklung von Finanzierungsermittlungsmethoden und der Suche nach versteckten Vermögenswerten zu stärken. Der Kurs richtete sich an erfahrene Ermittler, die in gemeinsamen Ermittlungsteams Korruptions- und Betrugsfälle aufdecken und dabei das angeeignete Wissen für eine wirksame und erfolgreiche Finanzermittlung und verbesserte Rückführung gestohlener Vermögenswerte verwenden. Der Kurs für lizenzierte Betrugsprüfer wird auch in diesem Jahr von der Kosovo Association of Accountants and Auditors angeboten, wodurch die Anzahl der zugelassenen Ermittler in Kosovo weiter erhöht wird.

Das vielseitige Engagement der Schweiz im Rahmen der Kooperationsstrategie 2017–2020 wird von der kosovarischen Regierung und Bevölkerung geschätzt. Die Schweiz gehört zu den wichtigsten Geberländern und trägt zur Entwicklung Kosovos und einer friedlichen Region bei.

cial investigators and investigative journalists received their licenses after completing a one-year training course on fraud examination and forensic accounting, which was developed in partnership with the Kosovo Association of Accountants and Auditors as part of the SDC-funded project «Support to Anti-corruption Efforts in Kosovo».

This initiative seeks to boost officials' capacities in analysing financial reports, detecting fraud, devising financial investigation methods and searching for hidden assets. The training course was aimed at experienced investigators who work in joint investigative teams to detect cases of corruption and fraud and use the knowledge they have gained to carry out effective, successful financial investigations and improve the recovery of stolen assets. The Kosovo Association of Accountants and Auditors is running the same course this year too, further increasing the number of licensed fraud examiners in Kosovo.

Switzerland's multifaceted commitment under the 2017–2020 Cooperation Strategy is appreciated by the government and people of Kosovo. Switzerland is one of Kosovo's main donor countries and is contributing to Kosovo's development and the consolidation of peace in the region.

Engagement in der Prävention gegen Folter

Die Abteilung für menschliche Sicherheit des EDA unterstützt in Zusammenarbeit mit dem Europarat die Institution der Ombudsperson von Kosovo zur Stärkung des Nationalen Präventionsmechanismus (NPM) gegen Folter. Ein Ausbildungs- und Begleitprogramm stärkte dazu die Institution in ihrem Mandat, die Institutionen des Freiheitsentzugs (Gefängnisse, Haftanstalten, psychiatrische Anstalten, usw.) zu überwachen, Menschenrechtsverletzungen an diesen Orten zu identifizieren und auf eine Lösung der festgestellten Probleme hinzuwirken. Dank dieser Unterstützung erhöhte der Nationale Präventionsmechanismus Kosovos seine Kapazität um 133% und erreichte 1200 Personen in Haft. Das Projekt wurde im April 2019 abgeschlossen, und im Verlaufe dieser zwei Jahre hat sich der kosovarische NPM einen guten Ruf in der Region erarbeitet.

Involvement in torture prevention

The FDFA's Human Security Division, in cooperation with the Council of Europe, is providing support to the Ombudsperson Institution of Kosovo with a view to strengthening the National Preventive Mechanism (NPM) against torture. A training and guidance programme developed to this end has bolstered the NPM in its mandate to monitor institutions of deprivation of liberty (prisons, detention centres, psychiatric units, etc.), identify human rights violations in these places and work towards resolving the issues encountered. This support has enabled the NPM to increase its capacity by 133% and reach out to 1200 detained persons. By the time the two-year project was concluded in April 2019, the Kosovo NPM had built up a solid reputation in the region.



DEZA-Projekt für besseren Zugang zu den Gesundheitsdiensten: Die Pflegerin berät einen älteren Patienten mit Diabetes Typ 2 im Rahmen einer Initiative zur ganzheitlichen Betreuung (integrated care) in der Gemeinde Kosovo Polje.

SDC project to promote access to health services: a nurse advises an elderly patient with type 2 diabetes as part of an integrated care initiative in the municipality of Kosovo Polje.



Durch seine Tätigkeit als Militärbeobachter erhält Oberstleutnant Cyrus Wagner auch Einblicke in die Lebensumstände der lokalen Bevölkerung. Hier beim Besuch einer Schule im Norden des Landes.

Through his work as a military observer, Lieutenant Colonel Cyrus Wagner also gains insights into the living conditions of the local population. Here during a visit to a school in the north of the country.

Bedeutungsvolle Geste des Friedens

A meaningful gesture of peace

Deutsch

Text und Fotos Oberstleutnant Cyrus Wagner, Militärbeobachter der UNMOGIP in Indien und Pakistan

Nach den Friedensgesprächen zwischen Indien und Pakistan um die umstrittene Region Jammu und Kaschmir Ende Mai 2018 reduzierten sich die Verstösse gegen das Waffenstillstandsabkommen drastisch: Galt es für die dort stationierten UNO-Militärbeobachter zuvor, mehrere Vorfälle pro Tag zu untersuchen, kam dies in den folgenden Monaten nur noch vereinzelt vor. Mitte Februar 2019 eskalierte die Lage jedoch. Oberstleutnant Cyrus Wagner war als UNO-Militärbeobachter vor Ort.

Als ich im Mai 2018 zum Beginn meines Einsatzes in der United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (UNMOGIP) die Übergabe mit meinem Vorgänger hatte, wies mich dieser darauf hin, dass täglich bis zu drei Waffenstillstandsverletzungen entlang der Line of Control zwischen Indien und Pakistan vorkommen können. Dies ist die rund 740 Kilometer lange und 1949 nach verschiedenen Grenzkriegen definierte Waffenstillstandslinie, die heute als inoffizielle Grenze zwischen den beiden Staaten gilt. Die Beobachtermission UNMOGIP hat das Mandat, Entwicklungen im Zusammenhang mit dem Waffenstillstand zu beobachten und dem UNO-Generalsekretär zu melden, wobei sich dies seit 1972 hauptsächlich auf die pakistanische Seite beschränkt¹.

Als ich noch auf der pakistanischen Seite der Waffenstillstandslinie stationiert war, gehörte es unter anderem zu meinen Aufgaben, von verschiedenen Feldstationen aus Erkundungen im rund 220 000 Quadratkilometer grossen Einsatzgebiet durchzuführen. Meine internationalen, insgesamt aus 14 Ländern stammenden Kameraden und ich blieben nie lange auf einer Feldstation, sondern wechselten diese regelmässig. Topografisch reichte das Spektrum unseres Einsatzgebietes vom Flachland bis zu den hohen Bergen im Norden der Region. Der höchste Reporting-Point befindet sich nahe der chinesischen Grenze auf 4800 Metern über Meer und die Temperaturen können von minus 25 bis zu plus 45 Grad Celsius variieren.

Auf Erkundungen sind immer zwei Offiziere aus unterschiedlichen Nationen zusammen unterwegs, um die Neutralität zu gewährleisten. Dabei

English

Text and photos Lieutenant Colonel Cyrus Wagner, Military observer for UNMOGIP in India and Pakistan

The peace talks between India and Pakistan over the contested region of Jammu and Kashmir at the end of May 2018 led to a marked reduction in violations of the ceasefire agreement: whereas UN military observers stationed on the ground had been investigating several incidents per day, in the following months only isolated incidents occurred. But the situation escalated in mid-February 2019. Lieutenant Colonel Cyrus Wagner was on the scene as a military observer.

When I took over from my predecessor in May 2018 at the start of my deployment to the United Nations Military Observer Group in India and Pakistan (UNMOGIP), he reported that up to three ceasefire violations were likely to occur on any day along the line of control between India and Pakistan. This is the ceasefire line, which is around 740 kilometres long and was defined in 1949 in the wake of various border wars. It now serves as the unofficial border between the two states. The mandate of UNMOGIP, which has largely been restricted to the Pakistani side since 1972, is to monitor developments related to the ceasefire and report to the UN Secretary General.¹

During my deployment on the Pakistani side of the ceasefire line, one of my duties was to conduct reconnaissance from the various field stations located in an area of about 220,000 square kilometres. Like my international colleagues, who came from a total of 14 countries, I never stayed long at a field station, but changed locations at regular intervals. In geographical terms, our field of operations ranged from the lowlands to the high mountains in the north of the region: our highest reporting point was located near the Chinese border at 4800 metres above sea level, where temperatures can range between minus 25 to plus 45 degrees Celsius.

In the interests of neutrality, reconnaissance missions are always undertaken by two officers from different nations. We speak with the local population as well as members of the two conflicting parties, and patrol the line of control. If we observe or are made aware of a violation, we examine it by means of questionnaires and document it on site. We often encounter

sprechen wir mit der lokalen Bevölkerung sowie den Angehörigen der beiden Konfliktparteien und patrouillieren entlang der Waffenstillstandslinie. Beobachten wir einen Verstoss oder werden darauf aufmerksam gemacht, untersuchen wir diesen mittels Befragungen und dokumentieren ihn vor Ort. Oftmals trifft man dabei auf Menschen, die unvorstellbare Schicksalsschläge erleiden mussten. Die Tage sind mit diesen Aufgaben stets gut ausgefüllt, was nicht zuletzt auch an den Strassenverhältnissen liegt: Für fünf Kilometer kann man schnell einmal eine Stunde brauchen.

Mit den Friedensgesprächen Ende Mai 2018 reduzierte sich die Anzahl der Verstösse drastisch, selbstverständlich fuhren wir nichtsdestotrotz mit unserer Arbeit fort. Dabei war insbesondere auch eindrucklich, wie freundlich und zuvorkommend die Bevölkerung der UNO (und generell Ausländern) gegenüber ist. Die Mehrheit der Menschen lebt in sehr ärmlichen Verhältnissen und dennoch wurden wir immer zu einem «Chai», einem Tee mit Büffelmilch und Zucker, sowie Gebäck eingeladen. Für die Einheimischen sind unsere Besuche eine Gelegenheit, sich zu ihrer Situation, ihren Leiden und Nöten zu äussern. Beim Besuch einer Mädchenschule im Norden, am sprichwörtlichen Ende der Welt, liess der Rektor der Schule alle 257 Kinder aufstellen, damit mein schwedischer Kollege und ich ihnen die Hände schütteln konnten. Besonders berührt hat mich festzustellen, wie hart die etwa 12- bis 13-jährigen Mädchen wohl körperlich arbeiten müssen, da ihre Hände in diesem jungen Alter schon sehr gezeichnet waren.

Mitte Februar 2019 verschärfte sich die Lage jedoch wieder: Nach einem grossen Terroranschlag im durch Indien verwalteten Kaschmir gegen indische Paramilitärs in der Ortschaft Pulwama führte die indische Luftwaffe einen Vergeltungsschlag gegen ein Terrorcamp in der pakistanischen Ortschaft Balakot aus. Dabei überquerten zum ersten Mal seit dem indisch-pakistanischen Krieg von 1971 Kampfflugzeuge Indiens die internationale Grenze zu Pakistan. Beim darauffolgenden Luftkampf wurde ein indisches Flugzeug abgeschossen, worauf der Pilot in pakistanische Gefangenschaft geriet. Umgehend forderte die indische Regierung Pakistan auf, den Piloten freizulassen. Diesem Antrag kam der pakistanische Premierminister Imran Khan entgegen und der indische Pilot wurde am 1. März 2019 übergeben. Diese «Geste des Friedens» der pakistanischen Regierung führte schliesslich zu einer Deeskalation zwischen den beiden Streitkräften.

Trotz aller Herausforderungen meines Einsatzes in der UNMOGIP bin ich froh, dass ich Gelegenheit habe, Einblick in diese einmalige Kultur und Landschaft zu erhalten, zu der ich sonst nie Kontakt bekommen hätte. Die Gegend ist wunderschön und wird – wenn dereinst Frieden herrscht – sicherlich viele Touristen aus aller Welt anziehen. Wir können noch sehr viel von den Menschen hier lernen, insbesondere in Bezug auf ihre Gastfreundschaft und Bescheidenheit. Beides Attribute, die wir in Europa zunehmend verloren haben.

people who have suffered unimaginable blows of fate. Our days are filled with work of this kind, not least because of the road conditions which make travel very slow: it can easily take an hour to cover five kilometres.

The peace talks at the end of May 2018 drastically reduced the number of violations, but of course we continued with our work. It was particularly impressive how friendly and accommodating the people are in relation to the UN personnel and, indeed, to foreigners in general. The majority of people live in very poor conditions and yet we were always invited to a "chai", a tea with buffalo milk and sugar, and pastries. For the locals, our visits are an opportunity to talk about their circumstances, their suffering and needs. During a visit to a girls' school in the north, at the proverbial end of the world, the head of the school arranged for all 257 children to shake hands with my Swedish colleague and me. It was particularly touching to realise how hard the girls must work: already, at the age of 12 or 13, their hands were very lined.

The situation deteriorated in mid-February 2019. A major terrorist attack in Indian-administered Kashmir against Indian paramilitaries in the village of Pulwama led to retaliation by the Indian Air Force against a terrorist camp in the Pakistani town of Balakot. For the first time since the Indo-Pakistani war of 1971, India's bombers crossed the international border with Pakistan, and in the aerial combat that followed, an Indian aircraft was shot down and the pilot fell into Pakistani hands. The Indian government immediately asked Pakistan to release the pilot, and Pakistani Prime Minister Imran Khan granted this request: the Indian pilot was handed over on 1st March 2019.

This "gesture of peace" on the part of the Pakistani government has led to a de-escalation of tension between the two armed forces.

In spite of all the challenges posed by my deployment with the UNMOGIP, I appreciate the opportunity to get an insight into this unique culture and landscape, which I would otherwise never have known. The area is beautiful and, if peace prevails, would surely attract tourists from all over the world. And we have a lot to learn from the people here, not least from their hospitality and modesty, two qualities which are increasingly lost in Europe.

¹ Seit dem Bangladesch-Krieg zwischen Indien und Pakistan im Jahr 1971 und dem im Juli 1972 erneut unterzeichneten Waffenstillstandsabkommen schränkt Indien die Bewegungsfreiheit der UNO-Militärbeobachter an der Line of Control ein. Die indische Regierung argumentierte, dass das Mandat der UNMOGIP abgelaufen sei. Pakistan teilte diese Ansicht nicht. Der UNO-Generalsekretär informierte noch im selben Jahr, dass nur der UNO-Sicherheitsrat die UNMOGIP beenden könnte. Indiens Unterstützung beschränkt sich seit 1972 auf Unterkunft, Transport und Einrichtungen, welche der UNMOGIP zur Verfügung gestellt werden.

¹ Since the Bangladesh war between India and Pakistan in 1971, and the renewed ceasefire agreement of July 1972, India has limited the scope of UN military observers to the line of control. The Indian government argued that the UNMOGIP mandate had expired. Pakistan disagreed. In 1972, the UN General Secretary made it clear that only the UN security Council could bring the UNMOGIP to an end. Since then, India's support has been limited to making accommodation, transport and such facilities available to the UNMOGIP.



Das Einsatzgebiet der UNMOGIP erstreckt sich über rund 220 000 Quadratkilometer und ist von spektakulärer Schönheit.
The UNMOGIP field of operations extends to some 220,000 square kilometres and is spectacularly beautiful.



Der erste Jahrestag des Gipfeltreffens von Panmunjeom – mit der damaligen gemeinsamen Erklärung der zwei koreanischen Staatsführer Moon Jae-in und Kim Jong-un – wurde am 27. April dieses Jahres in Panmunjeom nicht gemeinsam begangen. Nur Südkorea und die internationale Gemeinschaft haben den Jahrestag dieses einzigartigen und entscheidenden Ereignisses gefeiert, das einen Schritt hin zum Frieden bedeutet. Im Bild die speziell beleuchtete blaue Brücke, wo sich Moon Jae-In und Kim Jong-un unter vier Augen unterhalten hatten.

Le premier anniversaire du sommet de Panmunjeom – avec la déclaration commune des deux dirigeants coréens (Moon Jae-in et Kim Jong-un) – n'a pas été marqué par une cérémonie conjointe le 27 avril dernier à Panmunjeom. Seules la Corée du Sud et la communauté internationale ont célébré l'anniversaire de cet événement unique et crucial menant vers la paix. Sur la photo, le pont bleu spécialement illuminé sur lequel Moon Jae-In et Kim Jong-un s'étaient entretenus face à face.

Gebremster Elan zwischen Nord- und Südkorea

L'élan entre la Corée du Sud et la Corée du Nord a été freiné

Deutsch

Text Sandra Stewart-Brutschin, Kommunikation SWISSINT, sprach mit Divisionär Patrick Gauchat, Delegationschef NNSC (Neutral Nations Supervisory Commission)
Fotos NNSC

Herr Divisionär, das erste Treffen zwischen dem amerikanischen Präsidenten Donald Trump und dem nordkoreanischen Machthaber Kim Jong-Un im April 2018 führte zu einigen signifikanten Änderungen in Panmunjeom, wo Sie stationiert sind. Wie zeigten sich diese?

Die abnehmende Spannung zwischen Süd- und Nordkorea ermöglichte es, dass einige Themen diskutiert und angegangen werden konnten. Für die neutrale Überwachungskommission NNSC bedeutete dies, dass sie weniger Übungen, vor allem weniger umfangreiche Übungen, beobachtete und stattdessen Entminungsaktivitäten verfolgte sowie Entwaffnungsoperationen und das Entfernen von Militärposten in der demilitarisierten Zone (DMZ) kontrollierte. Gewisse Aufgaben führen wir aufgrund des Comprehensive Military Agreement durch, welches in Pjöngjang am 19. September 2018 von Süd- und Nordkorea unterzeichnet worden war, andere finden weiterhin aufgrund des 1953 unterzeichneten Waffenstillstandsabkommens statt.

Wie präsentiert sich die Situation nach dem erneuten Treffen der beiden im Februar 2019 in Hanoi (Vietnam)?

Infolge der Ergebnisse des Gipfeltreffens in Hanoi wurden die Diskussionen zu den gemeinsamen militärischen Aktivitäten vorerst gestoppt. So sind die Entminungsaktivitäten, bi- und trilateralen Treffen sowie die technischen Gespräche hinsichtlich der gemeinsamen Verwaltung der Joint Security Area (JSA) und auch die Gespräche auf der Ebene der Generalität momentan ausgesetzt.

Français

Texte Sandra Stewart-Brutschin, Communication SWISSINT, s'est entretenue avec le divisionnaire Patrick Gauchat, chef de la délégation NNSC (Neutral Nations Supervisory Commission)
Photos NNSC

Mon divisionnaire, la première réunion entre le président américain Donald Trump et le dirigeant nord-coréen Kim Jong-Un en avril 2018 a conduit à certains changements significatifs à Panmunjeom, où vous êtes stationné. Comment se sont-ils manifestés?

Depuis fin 2017, la tension a baissé et par la suite, certains sujets militaires ont pu être discutés et mis en place. Alors que la NNSC observe moins d'exercices et surtout des exercices de moindre importance, la Commission a été invitée à observer des activités de déminage, à vérifier des opérations de désarmement ou de suppression de positions militaires dans la « Demilitarized Zone » (DMZ). Certaines opérations de la NNSC découlent de l'accord militaire signé à Pyongyang le 19 septembre 2018, alors que d'autres demeurent inscrites dans le cadre général défini par l'Armistice militaire signé en 1953.

Comment la situation se présente-t-elle après la nouvelle réunion des deux dirigeants qui a eu lieu en février 2019 à Hanoï (Vietnam)?

Les discussions concernant les activités militaires communes ont récemment été freinées, voire pour la plupart stoppées, suite aux résultats du sommet de Hanoï. Les activités de déminage en commun, les rencontres bi- et trilatérales, les discussions techniques pour la gestion commune de la Joint Security Area (JSA) ainsi que les discussions au niveau des généraux sont toutes momentanément suspendues.

Die grossen Hoffnungen, die nach den Gesprächen von 2018 geweckt wurden, sollten nun auf allen Ebenen und durch alle Organisationen gestärkt und unterstützt werden. Wir haben festgestellt, dass das – relative – Misslingen des Gipfeltreffens von Hanoi den allgemeinen Elan gebremst hat. Der weitere Weg ist nicht einfach und mit Hindernissen ist sorgfältig umzugehen, um die Kontinuität und das Bestreben nach Frieden zu gewährleisten.

Wirken sich diese Veränderungen auf Ihre tägliche Arbeit aus?

Ja, und zwar auf zwei Hauptpfeiler unserer Aufgaben. Zum einen in Bezug auf die Übungen, zum anderen auf die neuen Aufgaben, die im Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Comprehensive Military Agreement vom vergangenen Herbst stehen.

Die USA entschieden, die beiden jährlichen Hauptübungen, die zusammen mit den südkoreanischen Streitkräften durchgeführt wurden, auszusetzen. Wenn man über ein militärisches Werkzeug wie das Combined Forces Command in Südkorea verfügt, ist es klar, dass man – wie jede militärische Streitkraft weltweit – zumindest gewisse Generalstabsfunktionen regelmässig trainieren muss. Die NNSC ist momentan das einzige internationale und das einzige neutrale Organ in dieser Region, welches die neuartigen Übungen der USA und ihrer Verbündeten beobachten und kontrollieren kann. Für die NNSC geht es darum, nicht nur Veränderungen in der Übungsart zu erfassen (kleiner, ohne Truppen, weniger umfassend, etc.), sondern vor allem die Natur dieser Übungen zu definieren (also ob diese defensiv und abschreckend sind).

Das in Pjöngjang unterzeichnete militärische Abkommen generierte für die NNSC neue Aufgaben. Diese sind nicht ausdrücklich vermerkt, doch dadurch, dass es mit inhaltlichen Punkten des Waffenstillstandsabkommens von 1953 verknüpft ist, kann die NNSC immer beigezogen werden. So hat uns Südkorea beispielsweise beauftragt, mehrere Entminungsaktionen und den Abriss von Wachtposten zu beobachten, wie auch den Rückzug von militärischen Truppen und von Waffen aus bestimmten Positionen zu überprüfen.

Was macht heute den Hauptteil der NNSC-Aufgaben aus?

Unsere Aktivitäten haben sich nicht grundsätzlich geändert, wenn auch der Anteil von Beobachtungen und Überprüfungen leicht zugenommen hat. Der Hauptauftrag der NNSC besteht weiterhin darin, die Friedensbemühungen zwischen den Parteien als neutraler Dritter zu unterstützen. Die Gegenwart eines neutralen Elements ist im Fall von Verletzungen oder Provokationen der einen Partei von grossem Vorteil. Dadurch vermeidet man Wortgefechte via Medien, insbesondere während Übungen, und beugt auch fruchtlosen rhetorischen Äusserungen vor. Dank unserer Präsenz können wir von jedem Zwischenfall ein umfassendes Bild vermitteln, welches auf Fakten und nicht auf Interessen basiert. Deshalb ist es für die NNSC

Les grands espoirs nés des discussions en 2018 doivent être consolidés et soutenus à tous les niveaux et par toutes les organisations. Nous l'avons vu, l'échec – relatif – du sommet de Hanoï aura finalement été un frein à l'élan général. La route n'est pas facile, et il faut faire face à ces obstacles avec soin afin de garantir la continuité ainsi qu'un élan vers la paix.

Ces changements ont-ils un effet sur votre travail quotidien?

Oui, sur deux éléments principaux de celui-ci : l'un concerne les exercices, l'autre de nouvelles tâches liées à la signature du « Comprehensive Military Agreement » à Pyongyang en septembre 2018.

En ce qui concerne les exercices, les États-Unis ont décidé de ne plus procéder aux deux principaux exercices combinés annuels menés avec les forces sud-coréennes. Évidemment que si vous possédez un outil militaire tel que le « Combined Forces Command », vous devez – comme toute force militaire dans le monde – au minimum entraîner certaines fonctions d'état-major régulièrement, ce qui a été le cas. La NNSC est, pour l'instant, le seul organe international, et bien sûr le seul organe neutre dans cette région, qui puisse suivre et contrôler ces nouveaux types d'exercices menés par les États-Unis et son allié. Il s'agit pour la NNSC non seulement de constater le changement de type d'exercice (réduits, sans troupes, moins globaux, etc.) mais surtout de définir la nature de ces exercices (à savoir s'ils sont défensifs et dissuasifs par nature).

Suite à la signature de ce nouvel accord militaire, la NNSC s'est vu confier de nouvelles tâches. Celles-ci ne découlent pas directement de cet accord, mais comme celui-ci est relié à des éléments définis par l'Armistice militaire de 1953, la NNSC peut toujours être impliquée. En l'occurrence, la partie Sud nous a notamment demandé d'observer plusieurs déminages, de vérifier le retrait de troupes militaires et d'armes de certaines positions, mais également d'observer la destruction de postes de garde.

Quelles sont actuellement les tâches principales de la NNSC?

Nos activités n'ont pas subi de gros changements, si ce n'est une augmentation du nombre d'observations et de vérifications. La mission de la NNSC consiste à soutenir les efforts de paix entre les parties comme tiers neutre. La présence d'un élément neutre est très indiquée en cas de violation ou de provocation de l'une des parties sur le terrain : on évite ainsi une « guerre des mots » par médias interposés – surtout lors d'exercices – et on évite également des rhétoriques stériles. Notre présence permet de donner de chaque incident une image générale basée sur des faits et non sur des intérêts. Il est donc important pour la NNSC d'être présente sur le terrain pour offrir aux différentes parties un outil de réduction de tensions mais également un outil pouvant s'avérer très utile lors de l'établissement



Die blauen Baracken in der Joint Security Area stehen mitten auf der militärischen Demarkationslinie zwischen Süd- und Nordkorea. Hier finden die wöchentlichen Sitzungen der NNSC statt.

Les baraquements bleus situés dans la Joint Security Area se trouvent au milieu de la ligne de démarcation militaire entre la Corée du Sud et la Corée du Nord. C'est là que se déroulent les réunions hebdomadaires de la NNSC.

wichtig, auf dem Feld präsent zu sein und den verschiedenen Parteien ein Werkzeug zur Verminderung von Spannungen sowie für den Aufbau von vertrauensbildenden Massnahmen zur Verfügung zu stellen. Die konventionellen Peacekeeping-Aufgaben wie Beobachten, Inspizieren, Erheben und Interviewen von militärischem Personal bleiben unser tägliches Brot. Hinzu kommen die den Parteien durch uns unterbreiteten Vorschläge zu möglichen neuen vertrauensbildenden Massnahmen sowie die vertraulichen Gespräche zu unseren Berichten im Zusammenhang mit verschiedenen Inspektionen, Vorfällen oder Übungen.

Wie kommt die Entminung in der Demilitarisierten Zone voran?

Das Abkommen von Pjöngjang sieht die Entminung eines kleinen Geländeteils in der Mitte der DMZ vor. Damit soll die Suche nach sterblichen Überresten von Soldaten, die während des Koreakrieges gefallen sind, ermöglicht werden. Dies wird hauptsächlich als vertrauensbildende Massnahme betrachtet, die gemeinsam von Nord- und Südkorea sowie den USA durchgeführt wird. Seit dem Gipfeltreffen von Hanoi sind aber die Gespräche und vor allem die gemeinsamen Operationen gestoppt worden. Wir alle hoffen, dass dies nur vorübergehend ist. Die auf den 1. April 2019 geplante Wiederaufnahme der Entminungsoperationen wurde nur seitens Südkorea umgesetzt. Die NNSC hat die Möglichkeit, die von Südkorea eröffneten Baustellen jederzeit zu besichtigen.

Sind die Beobachtungsposten entlang der 241 km langen Demarkationslinie noch besetzt?

Seit dem Abkommen von Pjöngjang wurden zehn Wachtposten geschlossen, die sich beiderseits der militärischen Demarkationslinie zwischen den beiden Ländern befinden. Diese Posten sind folglich nicht mehr besetzt und ihr physischer Abbruch verhindert eine erneute Besetzung in naher Zukunft. Die zahlreichen weiteren Wachtposten werden nach wie vor verwendet. Diese Abrisse sind ein typisches Beispiel von guten vertrauensbildenden Massnahmen.

Alle diese militärischen Massnahmen wie der Abbruch von Wachtposten, die Entminungen oder die Suche nach sterblichen Überresten ermöglichen die Beruhigung an der Front und geben der Politik den nötigen Raum, um an einer Friedensordnung und anschliessend an einem dauerhaften Frieden zu arbeiten. Hier geht es um Stabilität und Wohlstand für das gesamte Volk auf der koreanischen Halbinsel, darüber hinaus aber auch für die Nachbarländer (China, Japan, Russland) sowie – weil Nuklearwaffen mit im Spiel sind – für die gesamte Staatengemeinschaft, einschliesslich der Schweiz.

de mesures d'augmentation de la confiance. Les éléments conventionnels du « peacekeeping » demeurent notre pain quotidien (tels qu'observations, inspections, enquêtes, interviews de militaires, etc.). À cela s'ajoutent les propositions que nous soumettons aux parties concernant de nouvelles mesures possibles en matière d'augmentation de la confiance ainsi que les discussions confidentielles concernant nos rapports relatifs à nos différentes inspections, à des incidents ou à des exercices.

Quel est l'avancement du déminage de la zone démilitarisée?

L'accord de Pyongyang prévoit le déminage d'une petite portion de terrain au centre de la DMZ. Ceci pour permettre la recherche de dépouilles de soldats tombés durant la guerre de Corée. Or ces mesures sont vues essentiellement comme des « confidence building measures », soit des opérations conjointes entre la Corée du Nord, la Corée du Sud et les États-Unis. Force est de constater que, depuis le sommet de Hanoï, les discussions et surtout les opérations conjointes se sont arrêtées. Nous espérons tous que cela n'est que temporaire. La reprise des opérations de déminage prévue le 1^{er} avril 2019 n'a été effectuée que par la Corée du Sud. La NNSC peut visiter ces chantiers commencés par le Sud en tout temps.

Les postes d'observation le long de la ligne de démarcation longue de 241 km sont-ils encore occupés?

Dix postes de garde ont été fermés des deux côtés de la limite militaire entre les deux pays, suite à l'accord de Pyongyang. Ceux-ci ne sont plus occupés, et leur destruction physique empêche une réutilisation dans un proche avenir. Les nombreux autres postes de garde demeurent occupés. Ces destructions sont un exemple typique de bonnes mesures d'augmentation de la confiance. Toutes ces mesures militaires (démolition de postes de gardes, déminages, recherches de dépouilles, etc.) permettent de réduire la tension sur le front et donnent l'espace nécessaire à la politique pour travailler à un régime de paix puis à une paix durable. Il s'agit ici de la stabilité et de la prospérité dans la péninsule coréenne pour l'ensemble du peuple coréen, mais également pour ses voisins (Chine, Japon, Russie) et – étant donné l'implication d'armes nucléaires – pour l'ensemble des pays, Suisse comprise.



Divisionär Patrick Gauchat leitete die Schweizer Delegation der NNSC in Korea seit August 2017. Hier informiert er eine Besuchergruppe über die Aufgaben der NNSC.

Le divisionnaire Patrick Gauchat est le chef de la délégation suisse de la NNSC en Corée depuis août 2017. Ici, il informe un groupe de visiteurs sur les tâches de la NNSC.



Die Mission der Wahlbeobachter besteht darin, den ordnungsgemässen Ablauf der Wahlen zu bewerten, wie hier während des ersten Wahlgangs der Präsidentschaftswahlen am 31. März 2019 in der Stadt Schytomyr (Ukraine).

Les observateurs électoraux ont pour mission d'évaluer le bon déroulement des élections, comme ici lors du premier tour de l'élection présidentielle du 31 mars 2019 dans la ville de Zhytomyr (Ukraine).

Wahlbeobachtung im digitalen Zeitalter

L'observation électorale à l'ère digitale

Deutsch

Text und Fotos Sébastien Coquoz, Berater für Frieden, Wahlen und Demokratie, Abteilung Menschliche Sicherheit, Politische Direktion, EDA

Haben Sie schon einmal etwas von Wahlbeobachtung gehört? Anderen Menschen beim Wählen zusehen, das mag simpel, ja sogar langweilig erscheinen. Keineswegs! Jedes Jahr sind Tausende Menschen in aller Welt als Wahlbeobachter tätig, und für all jene, die wie ich die Gelegenheit hatten, auf Mission zu gehen, kann die Wahlbeobachtung ein faszinierendes Erlebnis sein, was sowohl ihre Ziele als auch ihren Ablauf betrifft.

Warum opfern wir unsere Zeit, um Stimmabgabe und Stimmenauszählung bis in die frühen Morgenstunden und zum Teil noch den ganzen Tag danach zu verfolgen? Diese Frage kam beim Briefing der OSZE-Beobachtungsmission für die Präsidentschaftswahlen in der Ukraine am 31. März 2019 auf. Sie lässt sich einfach beantworten: Wahlbeobachtung bietet die Möglichkeit, den ordnungsgemässen (oder nicht ordnungsgemässen) Ablauf von Wahlen zu beurteilen und Korrekturmassnahmen zu empfehlen. Die Staaten verpflichten sich im Rahmen internationaler Erklärungen oder Übereinkommen und in der Regel auch in ihren eigenen Verfassungen, die bürgerlichen und politischen Rechte ihrer Bevölkerung zu achten und somit freie und faire Wahlen zu gewährleisten.

Bisweilen sind die Herausforderungen gewaltig: eingeschränkter Zugang zur Abstimmung, Stimmenkauf, Gewalt, usw. Durch eine angemessene Beobachtung und geeignete Empfehlungen können Beobachterinnen und Beobachter zur Aufdeckung solcher Unregelmässigkeiten beitragen. Zudem können sie Wahlreformen anstossen oder mitgestalten, die das Vertrauen stärken und das Risiko von Gewaltausbrüchen bei Wahlen mindern. Natürlich sind in bestimmten komplexen Situationen andere Instrumente erforderlich, etwa präventive Diplomatie und Mediation. Dennoch kann die Wahlbeobachtung durchaus selbst eine wichtige Rolle spielen, näm-

Français

Texte et photos Sébastien Coquoz, Conseiller en Paix, Elections et Démocratie, Division Sécurité humaine, Direction politique, DFAE

Avez-vous déjà entendu parler de l'observation électorale? Regarder des gens voter, cela peut sembler basique, voire ennuyeux. Pas du tout! Des milliers de personnes observent des élections chaque année aux quatre coins du globe, et pour toutes celles et ceux qui comme moi ont eu la chance de partir en mission, l'observation électorale peut s'avérer fascinante, tant par ses objectifs que par son déroulement.

Pourquoi voudrait-on sacrifier notre temps à observer le vote et le décompte des voix jusqu'au petit matin et même parfois toute la journée suivante? C'est la question posée au briefing de la mission d'observation de l'OSCE pour l'élection présidentielle ukrainienne du 31 mars 2019. La réponse est simple: l'observation électorale permet d'évaluer le bon (ou le mauvais) déroulement d'élections et de recommander des mesures de correction. À travers des déclarations ou conventions internationales et généralement leurs propres constitutions, les États s'engagent à respecter les droits civils et politiques de leurs citoyens, et donc à garantir des élections libres et équitables.

Les défis sont parfois énormes: accès au vote restreint, achats de voix, violence, etc. De par une observation et des recommandations adéquates, les observateurs peuvent contribuer à les dévoiler et enclencher ou influencer des processus de réformes électorales, lesquelles renforcent la confiance et diminuent les risques de violences électorales. Bien sûr, certains contextes complexes nécessiteront d'autres outils tels que la diplomatie préventive et la médiation. Néanmoins, l'observation électorale peut amener sa pierre à l'édifice en contribuant à renforcer tant la gouvernance et le fonctionnement démocratique d'un État que la paix et la coexistence pacifique.

lich indem sie dazu beiträgt, die Gouvernanz und das demokratische Funktionieren eines Staates zu stärken, aber auch den Frieden und das friedliche Zusammenleben zu festigen.

Wie läuft eine Wahlbeobachtung ab?

Vielleicht sagen Sie sich: «Nun gut, sehr schön. Aber was macht ein Beobachter denn nun konkret?» Hier muss man zwischen Lang- und Kurzzeitbeobachtern unterscheiden. Während erstere häufig für einen Zeitraum von zwei bis drei Monaten entsandt werden und sich eher mit dem Wahlkampf und der Beilegung von Wahlstreitigkeiten befassen, sind letztere etwa eine Woche lang gezielt für den Wahltag im Einsatz. Nach einer Vorbereitung, die Schulungen und Informationsveranstaltungen in der Hauptstadt und den Regionen zu Themen wie dem politischen System, dem Wahlsystem, den Kandidierenden, den Medien und Sicherheitsfragen umfasst, suchen Kurzzeitbeobachterinnen und -beobachter in der Regel zehn bis fünfzehn Wahllokale auf. Dort prüfen sie anhand von Formularen und mithilfe einer Methodik, die sich auf vorab festgelegte Kriterien stützt, ob Unregelmässigkeiten vorliegen und ob die Wahlen während der Öffnungszeiten der Wahllokale, der Stimmabgabe, der Stimmenauszählung und der Auswertung der Ergebnisse ordnungsgemäss verlaufen.

Bessere Beobachtung dank neuer Technologien

Heute, im digitalen Zeitalter, wird die Wahlbeobachtung allerdings auf die neuen Technologien umgestellt. Bereits jetzt greifen zahlreiche Beobachterinnen und Beobachter bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben auf technologische Hilfsmittel zurück. So müssen sie nicht länger stundenlang Formulare per Hand ausfüllen und korrigieren, sondern können sich endlich ganz ihrer Beobachtungstätigkeit widmen. Trotz gewisser Schwierigkeiten, etwa dem unvermeidlichen Aufladen der Handy-Akkus und der in einigen ländlichen Gebieten mitunter unzulänglichen technologischen Infrastruktur, fällt die Bilanz sehr positiv aus: Weitergabe und Verarbeitung der Informationen, Reaktionsvermögen bei systematischen Unregelmässigkeiten sowie Veröffentlichung von Statistiken, Grafiken, Analysen und Berichten mit höherer Genauigkeit und Relevanz – all das geht nun schneller und effizienter. Diese Tools dürfen sich also durchsetzen. Das zeigen die Erfahrungsberichte von den Experten, die die Schweiz in diesem Jahr in die Ukraine und nach Nigeria entsandt hat (Seiten 21–23).

Comment se déroule l'observation électorale?

Peut-être vous dites-vous: «D'accord, très bien. Mais concrètement, que fait un observateur?» Il faut ici distinguer entre les observateurs long-terme et courtterme. Si les premiers sont souvent déployés entre deux et trois mois et couvrent la période de campagne et la résolution de disputes électorales, les seconds sont eux déployés pendant environ une semaine et se concentrent sur le jour de l'élection. Après un travail préparatoire qui inclut formations et briefings en capitale et dans les régions sur le système politique et électoral, les candidats, les médias et la sécurité entre autres, les observateurs visitent en général dix à quinze bureaux de vote et vérifient, formulaires en main et selon une méthodologie aux critères préétablis, l'existence d'irrégularités et le bon déroulement des élections lors de l'ouverture des bureaux de vote, du vote, du dépouillement ainsi que de la compilation des voix.

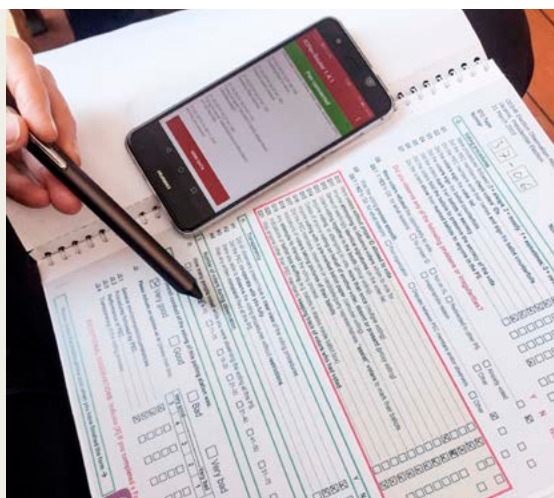
Les nouvelles technologies pour mieux observer

Mais, à l'ère digitale, l'observation électorale s'adapte aux nouvelles technologies. En effet, de nombreux observateurs utilisent à présent des outils technologiques pour accomplir leurs tâches. Finies les heures passées à remplir et corriger les formulaires à la main, l'observateur peut se concentrer enfin pleinement sur son travail d'observation. Malgré certaines difficultés comme le besoin de recharger les batteries des téléphones portables et l'infrastructure technologique parfois défailante dans certaines zones rurales, le bilan est très positif: transfert et traitement de l'information, réactivité face à des irrégularités systématiques, publication de statistiques, graphiques, analyses et rapports plus précis et pertinents, tout est plus rapide et efficace. Ces outils sont ainsi voués à se populariser. C'est ce que démontrent les témoignages des experts envoyés par la Suisse cette année en Ukraine et au Nigéria (pages 21–23).



Nach dem Briefing für die 850 OSZE-Wahlbeobachter am 27. und 28. März 2019 in Kyiv wurde EDA-Mitarbeiter Sébastien Coquoz als Kurzzeitbeobachter in der Region Schytomyr, 100 km westlich von Kyiv, eingesetzt.

Après le briefing pour les 850 observateurs électoraux de l'OSCE les 27 et 28 mars 2019 à Kyiv, le collaborateur du DFAE Sébastien Coquoz a été déployé comme observateur à court-terme dans la région de Zhythomyr, à 100 km à l'ouest de Kyiv.



Jürgen Störk trägt seine Beobachtungen am 31. März 2019 im Wahllokal von Zelene mittels «Magic Pen» auf den speziellen OSZE-Fragebogen ein und übermittelt sie gleich danach mittels Smartphone an den Zentralcomputer von ODIHR in Warschau.

Jürgen Störk saisit ses observations du 31 mars 2019 dans le bureau de vote de Zelene à l'aide du « stylo magique » sur le questionnaire spécial de l'OSCE et les transmet immédiatement à l'ordinateur central du BIDDH à Varsovie en utilisant un smartphone.



Hightech für superschnelle Resultate in der Ukraine

Recours à la haute technologie pour des résultats ultra-rapides en Ukraine

Deutsch

Text und Fotos Jürgen Störk, Koordinator im Expertenpool für zivile Friedensförderung, temporär im Einsatz als Wahlbeobachter für die Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE)

In den OSZE-Wahlbeobachtungen, die durch das Büro für demokratische Institutionen und Menschenrechte (ODIHR) der OSZE durchgeführt werden, ist modernste Technologie im Einsatz. Ein Erfahrungsbericht von den Präsidentschaftswahlen in der Ukraine vom 31. März 2019.

Mein Teampartner Søren aus Dänemark und ich betreten um 09:45 Uhr in dem abgelegenen Dorf Zelene im Südosten der Ukraine das lokale Wahlbüro. Eine freundliche Frau mit aufgeweckt blitzenden Augen stellt sich uns als Vorsitzende des lokalen Wahlbüros vor. Wir klären mit ihr sämtliche standardisierten Fragen und beobachten während einer halben Stunde, wie 17 Personen wählen. Um 10:20 Uhr haben wir alle Hände geschüttelt, über unsere Dolmetscherin die besten Wünsche ausgerichtet und uns verabschiedet. Unser Fahrer kurvt mit uns um die Löcher im Straßenbelag zum nächsten Wahlbüro. Um 10:20 Uhr und 5 Sekunden verarbeitet der zentrale Wahlcomputer von ODIHR in Warschau unsere Ergebnisse. Wie bitte? Nein, keine Magie! Ein Blick hinter die Kulissen zeigt, wie dieser virtuelle Zauber in den Wahlbeobachtungen der OSZE funktioniert.

Dreh- und Angelpunkt der Berichterstattung ist der «Magic Pen», der neben einer normalen Schreibkugel auch eine Kamera an seiner Spitze trägt, die alles aufzeichnet, was geschrieben wird. Jedes Beobachterteam erhält dafür einen Schreibblock, der Formulare für die einzelnen Etappen des Wahlprozesses enthält: Öffnung, Wahl, Schliessen des Wahlbüros, Auszählen der Stimmen, Zusammenstellen und Abgabe der Resultate des Wahlbüros im regionalen Wahlzentrum. Dicht gedrängt folgen auf jeweils ein bis zwei Seiten alle wesentlichen, auf das nationale Wahlgesetz abgestimmten Fragen, um den (in-)korrekten Ablauf und das (Nicht-)Einhalten aller Regeln und Prozeduren zu prüfen und ein fundiertes Urteil abzugeben. Der Trick dabei? Jede Stelle auf dem Formularpapier ist für die Kamera mittels eines ausgeklügelten Punkterasters eindeutig identifizierbar. Der

Français

Texte et photos Jürgen Störk, coordinateur du Pool d'experts pour la promotion civile de la paix, temporairement en mission d'observation électorale pour l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE)

Le Bureau des institutions démocratiques et des droits de l'homme (BIDDH) de l'OSCE utilise une technologie de pointe pour effectuer les missions d'observation électorale de l'organisation dont il est en charge. En témoigne l'exemple tiré des élections présidentielles du 31 mars 2019 en Ukraine.

À 09h45, j'entre, en compagnie de mon partenaire d'équipe danois Søren, dans le bureau de vote de Zelene, petit village reculé du sud-est de l'Ukraine. Nous sommes accueillis par la présidente du bureau, une dame sympathique au regard pétillant. Nous lui posons toutes les questions standard prévues et observons le déroulement du vote pendant une demi-heure, au cours de laquelle défilent 17 électrices et électeurs. À 10h20, nous avons salué tout le monde, fait transmettre tous nos vœux à travers notre interprète et pris congé. Nous avons ensuite emprunté la route qui nous mène au bureau de vote suivant, notre chauffeur tâchant de contourner les nids-de-poule qui la parsèment. À 10h20 et 5 secondes, l'ordinateur de vote central du BIDDH à Varsovie traite nos résultats. Comment est-ce possible? Il n'y a pourtant aucun tour de passe-passe. Un simple coup d'œil dans les coulisses explique le prodige virtuel qui s'opère dans les missions d'observation électorale de l'OSCE.

Le stylo numérique est un outil déterminant des observateurs pour la rédaction de leurs rapports. Il s'agit d'un stylo à bille normal pourvu à son extrémité d'une caméra qui enregistre tout ce qui est écrit. Chaque équipe d'observateurs est munie d'un bloc-notes contenant des formulaires correspondant aux différentes étapes du processus électoral: l'ouverture du bureau de vote, le vote, la fermeture du bureau, le décompte, la compilation et la remise des résultats du bureau au centre régional. Toutes les questions importantes, adaptées à la loi électorale en vigueur dans chaque pays, sont condensées sur une à deux pages pour permettre de vérifier le bon déroulement des opérations, le respect de toutes les règles

«Magic Pen» liest also nicht nur, was geschrieben wird, sondern jeweils auch das unsichtbare Punkteraster und verortet damit für den Computer eindeutig, in welcher Antwortbox auf welchem Formular der Eintrag gerade erfolgt. Ups ein Fehler? Kein Problem – einfach überschreiben. Da jeder Eintrag mit der exakten Zeit versehen ist, «weiss» das System, welches der jeweils letzte und damit gültige Eintrag ist.

Das Schreibwerkzeug ist gleichzeitig auch ein Datenspeicher, der bis zu 40 vollständig ausgefüllte Formulare speichern kann. Er kommuniziert die Daten dann per Knopfdruck über Bluetooth und via Smartphone an den Zentralcomputer von ODIHR.

Die einzigartige Technologie, die eine blitzschnelle, sichere Übermittlung erlaubt, und die computergestützte Analyse ermöglichen es ODIHR Tausende von Wahlbürobeobachtungen der insgesamt 750 Kurzzeitbeobachtenden aus allen Ecken des Landes zu verarbeiten und schon wenige Stunden nach dem Wahlgang eine breit abgestützte Analyse zu liefern. Im Rahmen des ersten Wahlganges der Präsidentschaftswahlen in der Ukraine konnte ODIHR bereits am 1. April 2019 in der vorläufigen Beurteilung und auf der Basis von fast 4000 Einzelbeobachtungen der Öffentlichkeit versichern, dass landesweit keinerlei Anzeichen von systematischem Wahlbetrug festgestellt wurden und die Wahl diszipliniert und ordentlich durchgeführt wurde.

Beim Debriefing aller Beobachtungsteams in Kyiv erfuhren wir dann, dass einmal mehr auch der Einsatz modernster Technologie die Grenze der Perfektion beim einzelnen Benutzer selbst findet. Wir wurden gebeten, bis zum nächsten Wahlgang die Leserlichkeit unserer Handschrift zu üben, damit das System die wertvolle Information verstehen kann, ohne dass manuell nachgebessert werden müsse.

www.osce.org/odihr/elections/ukraine

et procédures et de rendre un avis motivé. L'astuce? C'est une trame de points sophistiquée qui permet une identification précise, par la caméra, de chaque emplacement du formulaire sur papier. Le stylo numérique lit donc non seulement l'écriture couchée sur le papier mais aussi cette trame de points invisible qui permet à l'ordinateur de localiser précisément quelle case de quel formulaire est en train d'être remplie. Et en cas d'erreur? Pas de souci; il suffit de remplacer les données. Le moment de chaque saisie étant enregistré, le système «sait» quelle est la dernière effectuée et qui doit donc être prise en compte.

Ce stylo fait également office de support de données puisqu'il peut stocker jusqu'à 40 formulaires entièrement remplis. Il suffit ensuite d'appuyer sur un bouton pour transmettre les données par Bluetooth et smartphone à l'ordinateur central du BIDDH.

Grâce à cette technologie unique en son genre, permettant une transmission ultra-rapide et parfaitement sûre des données, et à l'analyse de ces données assistée par ordinateur, le BIDDH peut traiter des milliers d'observations de bureaux de vote. Elles sont transmises des quatre coins du pays par les 750 observateurs courtterme et permettent de livrer une solide analyse seulement quelques heures après l'élection. Dans le cadre du premier tour des élections présidentielles en Ukraine, le BIDDH a ainsi pu garantir publiquement dès le 1^{er} avril 2019 dans son évaluation préliminaire et sur la base de près de 4000 observations individuelles qu'aucun indice de fraude systématique n'avait été relevé et que les élections s'étaient correctement et rigoureusement déroulées.

Lors du débriefing de toutes les équipes d'observation, à Kiev, nous avons constaté que le recours aux technologies les plus modernes trouvait lui aussi ses limites, une fois n'est pas coutume, au niveau de l'être humain. Nous avons été priés de profiter de l'intervalle entre les deux tours pour améliorer la lisibilité de notre écriture de sorte que le système puisse comprendre les précieuses informations sans qu'il soit nécessaire de procéder à des retouches manuelles.

www.osce.org/odihr/elections/ukraine

E-Day App der EU auf Bewährungsprobe in Nigeria

E-Day App de l'UE à l'épreuve du terrain au Nigéria

Deutsch

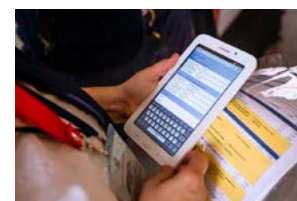
Text und Foto Loïc Degen, Wahlbeobachter für die Europäische Union (EU) in Nigeria

2012 wurde die E-Day App in Betrieb genommen von EODS (Election Observation and Democracy Support), dem Projekt der Europäischen Union zum Aufbau von Kapazitäten für die Wahlbeobachtungen. Mit dieser Anwendung, die ausgehend von einem Webformular für den Offline-Einsatz entwickelt wurde, können ganz nach Wunsch der Nutzenden Formulare für die Wahlbeobachtung erstellt werden. Die Formulare, denen ein gemeinsames Schema zugrunde liegt, werden gemäss den Erfordernissen der jeweiligen Mission und zum Zeitpunkt der Wahl an den Kontext angepasst.

Français

Texte et photo Loïc Degen, observateur électoral en mission au Nigéria pour l'Union Européenne (UE)

C'est en 2012 que l'application E-Day a été mise en service par EODS (Election Observation and Democracy Support, projet de renforcement de capacités pour l'observation électorale de l'Union Européenne). Développée à la suite d'une version webform pour combler le besoin d'un outil utilisable hors connexion, E-Day permet de créer à loisir des formulaires d'observation électorale. À partir d'un canevas commun, les formulaires sont adaptés au contexte et au moment de l'élection selon les besoins de chaque mission.



Momentan funktioniert die Anwendung nur auf Android-Smartphones und Tablets, doch können die Formulare weiterhin online am Computer ausgefüllt werden. Die teilweise oder vollständig ausgefüllten Formulare lassen sich speichern, korrigieren und weiterversenden und sind daher sogar dort einsetzbar, wo es kein Telefonnetz gibt.

Auch wenn die Anwendung intuitiv ist, kann das Ausfüllen je nach Länge der Formulare mitunter etwas aufwändig sein. Dennoch lässt sich damit am Wahltag die Situation in den Wahllokalen nahezu in Echtzeit erfassen. Die von den einzelnen Teams übermittelten Angaben können in einer Datenbank abgerufen und sofort für statistische Analysen in Form von Prozenttabellen, Grafiken oder Excel-Arbeitsblättern verwendet werden.

Dass hier zwei verschiedene Welten aufeinander treffen, wird allerdings augenfällig, wenn wir unsere Formulare in der Stadt Sokoto im Nordwesten Nigerias ausfüllen: Während wir auf unsere Smartphones tippen, um Fragen zu beantworten, betreten einige Stimmberechtigte, zumeist Frauen, die Wahlkabine in Begleitung einer weiteren Person. Diese hilft ihnen dabei, ihre Fingerabdrücke in das Kästchen neben das Logo der Partei zu setzen, der sie ihre Stimme geben wollen. Dieses Beispiel veranschaulicht die Kluft, die zwischen Technologie und den realen Verhältnissen vor Ort auftreten kann.

Dank der sehr flexiblen Gestaltung der E-Day App ist es jederzeit möglich, eine ganze Reihe von Formularen zu erstellen. So mussten alle Teams während der Mission in Nigeria neben den üblichen wöchentlichen Qualitätsberichten auch ein Formular mit quantitativen Angaben ausfüllen. Kaum war die Frist für die Rücksendung der Berichte abgelaufen, erhielt die gesamte Mission bereits eine landesweite Zusammenfassung der Beobachtungen in Form von Grafiken und konnte sich so auf ausgesprochen effiziente Weise einen allgemeinen Überblick verschaffen.

Die mobile Anwendung der E-Day App ist im Bereich der Wahlbeobachtung folglich ein bedeutender Schritt nach vorn: Erleichterung der Arbeit, höhere Effizienz, rasche Analyse – allesamt Aspekte, die sie zu einem nahezu unersetzlichen Tool machen.

Link

www.eods.eu/eom-reports/ => Berichte Wahlbeobachtungen der EU (inkl. zu Nigeria 2019)

L'application ne fonctionne pour l'instant qu'avec le système d'exploitation Android sur des smartphones ou des tablettes, mais les formulaires peuvent toujours être remplis en ligne avec un ordinateur. En cours de remplissage ou une fois totalement complétés, ils peuvent être sauvegardés, corrigés, et envoyés ultérieurement, ce qui rend leur usage possible même en des lieux dépourvus de couverture téléphonique.

Même si l'utilisation de l'application est intuitive, compléter les formulaires peut s'avérer parfois un peu fastidieux selon leur longueur. L'exercice permet cependant une étude quasi en temps réel de la situation dans les bureaux de vote le jour de l'élection. En effet, les informations reçues de chaque équipe sont visibles dans une base de données et immédiatement disponibles pour l'analyse statistique sous forme de tableaux de pourcentages, de graphiques ou de feuilles Excel.

La collision de deux mondes est cependant frappante alors que nous remplissons nos formulaires dans la ville de Sokoto, au Nord-Ouest du Nigéria: pendant que nous pianotons sur nos smartphones pour répondre aux questions, certains électeurs, essentiellement des femmes, rejoignent l'isoloir accompagnés d'une tierce personne pour les aider à apposer leur empreinte digitale dans la case adjacente au logo du parti pour lequel ils ou elles veulent voter. On comprend ici, par cet exemple, le décalage, auquel on peut être confronté entre la technologie et les réalités de certains terrains.

La grande plasticité de l'application E-Day permet de créer à tout moment toute une batterie de formulaires. Ainsi, pendant la mission au Nigéria, en plus des rapports hebdomadaires qualitatifs classiques, chaque équipe devait remplir un formulaire d'informations quantitatives. À peine le délai de restitution des rapports était-il passé que toute la mission recevait une synthèse nationale de ces observations sous forme de graphiques, manière extrêmement efficace d'avoir une représentation d'ensemble.

L'application E-Day représente donc une avancée significative dans le domaine de l'observation électorale: simplification du travail, efficacité accrue, rapidité de l'analyse, tout est réuni pour en faire un outil presque irremplaçable.

Link

www.eods.eu/eom-reports/ => Rapports des observations électorales de l'Union Européenne (y inclus Nigéria 2019)



Chefbeobachterin Maria Arena bei der Beobachtung der Abstimmung in der Region der lokalen Regierung von Suleja, Niger State, Nigeria am 9. März 2019. Insgesamt 70 Beobachter der EU waren während der Präsidentschaftswahlen im ganzen Land im Einsatz.

L'observatrice en chef, Maria Arena, observant le vote dans la région de l'administration locale de Suleja, dans l'État de Niger, Nigéria le 9 mars 2019. Un total de 70 observateurs de l'UE avait été déployé dans l'ensemble du pays lors de l'élection présidentielle.



Die persönliche Verabschiedung auf dem Flughafen ist Fachoffizier Lorenz Olgiati wichtig.

A personal farewell at the airport is important to specialist officer Lorenz Olgiati.

Fachoffizier Lorenz Olgiati

Specialist officer Lorenz Olgiati

Deutsch

Text Fachoffizier Lorenz Olgiati, Air Operation Manager SWISSCOY, Kosovo
Fotos Presseoffizier SWISSCOY, Stefanie Waltenspül

Über tausend Kilometer trennen die Schweiz vom Kosovo, dem Einsatzort der SWISSCOY. Dass bei der Abwicklung der regelmässigen Versorgungsflüge alles klappt, dafür sorgt Fachoffizier Lorenz Olgiati in seiner Funktion als Air Operation Manager des 40. Kontingents.

Es ist Dienstag: Flugtag bei der SWISSCOY. Im Kosovo gibt es deren zwei pro Woche. Jeweils dienstags und freitags kommt der Versorgungsflug aus Basel an, welcher Angehörige der SWISSCOY an Bord hat sowie die Post in und aus dem Einsatzraum und sonstige Fracht transportiert, die wir benötigen. Als Air Operation Manager muss ich jederzeit erreichbar sein, wenn Fragen auftauchen oder weitere Abklärungen getätigt werden müssen – auch dann, wenn ich frei habe. Das stellt für mich allerdings kein Problem dar. Ich liebe meine Arbeit und sehe mich auch als Dienstleister hier im Einsatzraum.

Mein Tag hat nach dem Antrittsverlesen um acht Uhr mit viel Büroarbeit begonnen: Ich habe alle Dokumente und Listen kontrolliert, die ich gestern bereits vorbereitet hatte und die am Flughafen notwendig sind. Besonders wichtig sind die Passagierlisten und die Formulare, auf welchen das Gewicht der ganzen Fracht angegeben wird. Diese Informationen gebe ich später an den Piloten weiter, damit er die Beladung entsprechend planen kann. Zudem habe ich mir heute Morgen noch einen guten Kaffee gegönnt. Flugtage können anstrengend sein: Die Sicherheit sämtlicher Beteiligten steht über allem anderen, und bei der Arbeit am Flughafen ist volle Konzentration gefragt. Um zehn Uhr mache ich mich auf den Weg an den Flughafen Slatina. Wenn es Angehörige der SWISSCOY gibt, die mit dem Versorgungsflug zurück in die Schweiz verschoben, nehme ich sie mit und bin quasi das Flughafentaxi. Auf dem militärischen Teil des Flughafens angekommen, begrüsse ich erst einmal alle dort stationierten Mitarbeitenden und lasse mich über die aktuelle Lage informieren. Im Anschluss wird der ganze Check-in in Zusam-

English

Text Specialist officer Lorenz Olgiati, Air Operation Manager SWISSCOY, Kosovo
Photos SWISSCOY Press Officer, Stefanie Waltenspül

More than a thousand kilometres lie between Switzerland and Kosovo, the location of SWISSCOY. In his role as Air Operation Manager of the 40th contingent, specialist officer Olgiati ensures that everything goes smoothly in the handling of the regular supply flights.

It is Tuesday: flight day for SWISSCOY. There are two flights a week to Kosovo: on Tuesdays and Fridays supply flights arrive from Basel, carrying SWISSCOY military personnel, post, and any other goods we need to move in and out of the field. As Air Operation Manager I have to be available at all times to provide explanations and deal with any questions that might arise, even when I am off duty. But that's no problem for me: I love my work and see myself providing a service here in the field of operations.

After reporting for duty, my day began at eight in the morning with a lot of office work: I checked all the lists and the documents I had prepared the day before and which will be required at the airport. Especially important are passenger lists and the forms on which the weight of the whole cargo is declared: later I pass this information to the pilot so that he can plan the loading accordingly. I also enjoy a good coffee: these flight days can be demanding. The security of all participants is the highest priority, and the work at the airport requires full concentration. At ten in the morning I make my way to Slatina airport. Any SWISSCOY personnel flying back to Switzerland with the supply flight come with me; for them I function as a kind of airport taxi. Once I arrive at the military part of the airport, I greet all the staff who are stationed there and inform myself about the current situation. Afterwards, the entire check-in process is handled in cooperation with the international military police and the local employees. And then it's time to wait until the plane lands from Basel. Today it is a good hour late: air traffic delays are always possible, and patience and flexibility are required. But I



Passkontrolle beim Check-in, auch das gehört zu den Aufgaben des Air Operation Managers.

Passport control at check-in, this is also part of the Air Operation Managers job.



«Unvorhergesehenes darf mich nicht aus der Ruhe bringen – ich bin immer und überall erreichbar.»

"I can't let myself be thrown by unforeseeable events. I can be reached anytime, anywhere."

menarbeit mit der internationalen Militärpolizei und den lokalen Angestellten abgewickelt. Und dann heisst es warten, bis das Flugzeug aus Basel landet. Heute hat es gut eine Stunde Verspätung. Damit muss man im Flugverkehr immer rechnen, das braucht Geduld und Flexibilität. Unvorhergesehenes darf mich hier nicht aus der Ruhe bringen. Der Blick auf die Flight Radar App hilft, die verbleibende Zeit bis zur Landung des Flugzeugs abzuschätzen und bestmöglich zu organisieren. Dennoch lassen sich gewisse Wartezeiten nicht umgehen.

Wenn das Flugzeug gelandet ist, begleite ich die aussteigenden Passagiere persönlich zurück ins Flughafengebäude. Im Anschluss koordiniere ich gemeinsam mit dem Verantwortlichen der Post und einem kleinen Team die Ent- und Beladung. Das muss zwar speditiv gehen, damit nicht noch mehr Zeit verloren geht, aber dennoch mit der nötigen Ruhe. Sicherheit geht auch hier in jedem Falle vor. Wichtig ist mir der Austausch mit den Piloten. Ein kurzes Gespräch darüber, wie der Flug war und wie es der Crew geht, lasse ich mir nicht nehmen. Das schätzen die Piloten sehr. Auch die abfliegenden Gäste werden von mir zum Flugzeug begleitet und persönlich verabschiedet. Meistens bleibe ich am Flugfeld stehen, bis der Flieger abgehoben hat und winke ein letztes Mal. Das ist etwas, das mir persönlich wichtig ist und für mich einfach dazu gehört. Nach dem Abflug werden die letzten Formalitäten am Flughafen erledigt, bevor ich gegen drei Uhr nachmittags zurück ins Camp Film City in Pristina fahre und mich wieder der Büroarbeit widme. Um sechs Uhr abends ist Arbeitsschluss, und ich habe Zeit für ein gemütliches Abendessen mit meinen Kameradinnen und Kameraden. Es tut gut, sich mit anderen über den Tag auszutauschen.

Für mich ist der Einsatz im Kosovo eine Lebensschule und er ermöglicht es mir auch in beruflicher Hinsicht zu profitieren und zusätzliches Know-how aufzubauen. Die Uniform zu tragen und die Schweiz im Friedensförderungsdienst zu vertreten, macht mich stolz. Und genau deshalb empfangen ich die Leute am Flughafen mit einem Lächeln und winke ihnen beim Abschied auf dem Flugfeld nach.

can't let myself be thrown by unforeseeable events. The flight radar app can help me to estimate and organise the time that remains before the aircraft lands, but some waiting time is unavoidable.

Once the plane has landed, I accompany the passengers to the terminal building, and coordinate the unloading and loading together with the people responsible for cargo and post. This has to be done quickly so that no more time is lost, but also calmly: the safety of the operation is paramount. Of great importance to me are my exchanges with the pilots: I ensure that there is time for a short conversation about the flight and how the crew is doing, and the pilots appreciate this very much. I accompany any departing guests to the plane and see to their boarding myself, and I usually stay at the airfield until the plane takes off and wave one last time. I find this personal touch important: to me it is simply part of the job. Once the flight has departed, I complete the final formalities at the airport and then drive back to Camp Film City in Pristina at around 3 pm. I turn back to the office work until 6 pm, the end of the working day, and then I have time for a congenial dinner with my colleagues. It feels good to sit with them and chat about the day.

For me, the mission in Kosovo is a life school from which I can gain additional expertise and profit in professional terms. I am proud to wear the uniform and represent Switzerland in the promotion of peace. That's exactly why I greet people at the airport with a smile when they arrive, and wave them off when they leave again.



Oberst im Generalstab Hubert Bittel hat am 1. Januar 2019 das Kommando über das Ausbildungszentrum SWISSINT übernommen. Dort werden jährlich rund 30 sowohl nationale als auch internationale Kurse im Bereich der Friedensförderung durchgeführt.

Le colonel EMG Hubert Bittel a repris le commandement du Centre d'instruction SWISSINT le 1^{er} janvier 2019. Le Centre organise année après année une trentaine de cours aussi bien nationaux qu'internationaux dans le domaine de la promotion de la paix.

«Es rücken neue Themen in den Vordergrund»

«De nouveaux thèmes prennent de l'importance»

Deutsch

Text Tabea Rüdin, Kommunikation SWISSINT, sprach mit Oberst i Gst Hubert Bittel, Kommandant Ausbildungszentrum SWISSINT
Fotos SWISSINT

Seit Anfang dieses Jahres ist Oberst im Generalstab Hubert Bittel Kommandant des Ausbildungszentrums SWISSINT und somit Chef über ein breites Spektrum an einsatzbezogenen Ausbildungskursen – je nachdem ausgerichtet auf nationale, internationale, militärische wie auch zivile Teilnehmende. Wir haben bei ihm nachgefragt.

Oberst i Gst Bittel, Sie sind seit rund sechs Monaten Kommandant des Ausbildungszentrums (AZ). Was sind Ihre ersten Eindrücke?

Das Ausbildungszentrum SWISSINT hat sich seit meinem letzten Kontakt im Frühjahr 2005 sehr gewandelt. In seiner Grösse ist das AZ wenig gewachsen; im Kursangebot hingegen schon. Waren es früher einige wenige Kurse, führen wir mittlerweile jährlich deren 30 durch. Was die Ausbildungsgüte angeht, so darf sich das AZ schweizweit blicken lassen. Die Arbeit im Kommando AZ wie auch jene meiner Instrukturen auf den Ausbildungsplätzen ist hervorragend, was auch unsere Kursauswertungen bestätigen.

Worin sehen Sie die Herausforderungen?

International betrachtet rücken in der Ausbildung für friedensfördernde Operationen vermehrt Themen in den Vordergrund, von denen man vor Jahren noch nicht derart explizit gesprochen hat. Es sind dies unter anderem «gender in military operations», «protection of civilians» und «protection of cultural property». Demnach sind diese Themen auch auszubilden. Diese Arbeit gelingt uns allerdings nur, wenn wir über die geforderte Expertise verfügen. Es gilt also, unsere Ausbilder über die Teilnahme an geeigneten Kursen oder über den Einsatz internationaler Experten im Kommando AZ entsprechend vorzubereiten.

Français

Texte Tabea Rüdin, Communication SWISSINT, a interviewé le colonel EMG Hubert Bittel, commandant du Centre d'instruction SWISSINT
Photos SWISSINT

Depuis le début de cette année, le colonel EMG Hubert Bittel commande le Centre d'instruction SWISSINT et il est, partant, responsable d'une vaste palette de cours de formation adaptés aux engagements – des cours axés sur les participants nationaux et internationaux, aussi bien militaires que civils. Nous lui avons demandé de nous renseigner.

Mon colonel, il y a quelque six mois, vous avez repris le commandant du Centre d'instruction (CI). Quelles sont vos premières impressions?

Le Centre d'instruction SWISSINT a beaucoup changé depuis mon dernier contact au printemps 2005. Si la taille du CI n'a pas beaucoup changé, l'offre de cours en revanche a beaucoup évolué. Alors que nous proposons quelques cours épars, nous avons entre-temps atteint le nombre de 30 cours annuels. En ce qui concerne la qualité didactique, nous ne craignons pas la comparaison avec l'ensemble de la Suisse. Le travail fourni par le commandement CI et celui de mes instructeurs est excellent, comme le confirment les évaluations des participants.

Où se situent les défis?

Sur le plan international, la formation pour les opérations de promotion de la paix couvre de plus en plus de domaines dont on ne parlait pas de manière aussi explicite il y a quelques années encore. Il s'agit par exemple du genre dans les opérations militaires, de la protection des civils ou de la protection des biens culturels. Il faut donc que notre enseignement traite aussi de ces thèmes. Nous ne sommes toutefois à la hauteur de cette tâche que si nous disposons de l'expertise nécessaire. Il s'agit donc de préparer nos formateurs en leur faisant participer à des cours appropriés ou en engageant des experts internationaux dans le commandement du CI.

Sie gingen vor rund 15 Jahren als Nationaler Kontingentskommandant der SWISSCOY in den Kosovo. Gab es ein Erlebnis, das Sie besonders geprägt hat?

Ein Einzelerlebnis gibt es nicht, aber die damalige Missionschefin in Pristina hat mich immer wieder mit sanftem Druck an die internationale Tätigkeit herangeführt. Und irgendwann habe ich Gefallen daran gefunden. Ich bin Frau Yvana Enzler noch heute dankbar dafür.

Sie waren darüber hinaus auch schon in Belgien und England tätig. Inwiefern haben die während Ihren Auslandsaufenthalten gemachten Erfahrungen Einfluss auf Ihre jetzige Funktion?

Wie grundsätzlich alle Erfahrungen: sie machen einen glaubwürdiger.

Die Konflikte verändern sich, werden tendenziell unberechenbarer. Hat dies einen Einfluss auf die einsatzbezogene Ausbildung?

Die Unberechenbarkeit von Konflikten nicht. Hingegen haben wir den Soldaten redlich auf den Einsatz und dessen Gefahren und Bedrohungen vorzubereiten – ganz so, wie es unter Ziffer 32 im Dienstreglement der Armee festgehalten ist. Im AZ werden wir diesem Anspruch dahingehend gerecht, als dass wir alle Ausbildungsinhalte auf ihre Notwendigkeit und ihre Ausrichtung im Rahmen der Einsatzauswertung prüfen. Allenfalls sind dann auch neue Lektionen oder gar neue Kurse zu entwickeln.

Wo möchten Sie inskünftig Schwerpunkte setzen?

Ich sehe folgende drei Schwerpunkte: erstens ist bei den anstehenden Bauprojekten inklusive der Camp-Sanierung die bestmögliche Lösung zugunsten der zukünftigen Kursteilnehmern zu erreichen. Zweitens möchte ich in der Ausbildung für friedensfördernde Operationen die Zusammenarbeit mit anderen Nationen vertiefen; ich denke da vor allem an Irland, Schweden, Finnland und Österreich. Und schliesslich gilt es, bei den Mitarbeitern die Arbeitszufriedenheit zu erhalten und Vakanzen mit geeignetem Personal rasch zu besetzen.

Der Kreis schliesst sich: Sie starteten Ihre nunmehr 30-jährige Militärkarriere hier auf dem Waffenplatz Wil bei Stans in Oberdorf. Was bedeutet Ihnen diese Rückkehr?

Obwohl sich seit meinem Eintritt 1995 auf diesem Waffenplatz vieles verändert hat, ist es wie eine Heimkehr. Ich kenne die Leute und deren Umgebung. Und ich habe einen Chef, der mich damals als mein Mentor betreut hat und der durch die gleichen Mühlen gegangen ist wie ich. Das vereinfacht die Zusammenarbeit und steigert das gegenseitige Verständnis.

Noch zum Schluss: Sie sind Walliser und wohnen in Beckenried, Nidwalden. Gibt es in der Zentralschweiz etwas, das Sie an Ihre Heimat erinnert?

In Sonnenstunden ausgedrückt wahrscheinlich eher wenig. Nein, Spass beiseite: die grundsätzlich einfache, ehrliche und pragmatische Art des Berglers ist hüben wie drüben vorhanden. Das kommt mir und meiner Art entgegen.

Il y a une quinzaine d'années, vous êtes allé au Kosovo en tant que commandant du contingent national de la SWISSCOY. Ce séjour vous a-t-il marqué plus particulièrement?

Je ne pourrais pas citer d'expérience spécifique, mais la responsable de la Mission à Pristina a exercé une douce pression sur moi pour m'amener à m'intéresser aux activités internationales. Et puis j'y ai pris goût. Aujourd'hui encore, je suis infiniment reconnaissant envers Madame Yvana Enzler.

Vous avez par ailleurs effectué des missions en Belgique et au Royaume-Uni. En quoi les expériences tirées des séjours à l'étranger influent-elles sur votre fonction actuelle?

Fondamentalement, comme toutes les expériences: elles vous rendent plus crédible.

Les conflits changent de nature. Ils ont tendance à devenir imprévisibles. Quelle influence cela a-t-il sur la formation adaptée aux missions?

Le caractère imprévisible des conflits n'en a pas. En revanche, notre tâche consiste à préparer les soldats de manière honnête à la mission, donc aussi à ses dangers et à ses menaces – tout à fait comme le prévoit le chiffre 32 du Règlement de service de l'armée. Au CI, nous satisfaisons cette exigence en contrôlant tous les contenus de formation sous l'angle de leur nécessité et de leur adéquation dans le cadre de l'évaluation des engagements. Cela peut nous inciter à développer de nouvelles leçons, voire à créer des cours entiers.

Sur quoi désirez-vous mettre les priorités à l'avenir?

Je vois les trois priorités suivantes: d'une part, il s'agit d'aboutir à une solution optimale pour les futurs participants aux cours dans le cadre des projets de construction à venir, y compris l'assainissement des camps; d'autre part, je voudrais renforcer la coopération avec d'autres nations en ce qui concerne la formation aux missions de promotion de la paix – je pense là notamment à l'Irlande, à la Suède, à la Finlande et à l'Autriche; et il s'agit enfin de préserver la satisfaction des collaborateurs et de trouver rapidement des remplaçants adéquats lorsque des postes deviennent vacants.

La boucle se referme. Votre carrière militaire a commencé il y a trente ans ici, sur la place d'armes de Wil près de Stans à Oberdorf.

Que signifie ce retour pour vous?

Même si beaucoup de choses ont changé depuis mon entrée en fonction en 1995, c'est effectivement un peu comme un retour aux sources. Je connais les gens et leur environnement. J'ai aussi un chef qui a été mon mentor à l'époque et qui a connu les mêmes aléas. Ceci simplifie la coopération et intensifie la compréhension mutuelle.

Pour conclure: vous êtes Valaisan et vous habitez à Beckenried, Nidwald. Avez-vous trouvé en Suisse centrale quelque chose qui vous rappelle votre patrie?

Plutôt peu de choses si l'on se fonde sur les heures d'ensoleillement. Mais, blague à part: le caractère fondamentalement simple, honnête et pragmatique du montagnard se retrouve des deux côtés de nos montagnes. C'est bon pour moi et mon style de personnalité.



Die Themenvielfalt in der Einsatzvorbereitung ist gross: Ausgebildet werden unter anderem Erste Hilfe, Selbstverteidigung, Gesprächsführung oder das Verhalten in ungewöhnlichen Situationen – vielfach auch anhand aufwändiger und realitätsnaher Szenarien.

L'éventail des thèmes couverts dans le cadre de la préparation à la mission est très large. On y traite notamment des premiers secours, des mesures d'autodéfense, de l'art de l'entretien ou du comportement dans des situations inhabituelles – souvent grâce à des scénarios complexes et proches de la réalité.



Der erste Eindruck von Tunis am Abend der Ankunft: Blick in Richtung Medina, von der Unterkunft in der Nähe des Belvedere Parks aus.

La première impression de Tunis le soir de l'arrivée : vue sur la Médina, depuis l'hébergement près du Parc du Belvédère.

«Ich konnte der tunesischen Jugend Gehör verschaffen»

«J'ai pu donner la parole à la jeunesse tunisienne»

Deutsch

Interview Salih Kilic, Mitarbeiter des Schweizerischen Expertenpools für zivile Friedensförderung (SEF), sprach mit Hannah Fasnacht, UNO-Volontärin (UNYV)

Fotos Hannah Fasnacht

Sie haben als UNO-Freiwillige einen einjährigen Einsatz als Beauftragte für Frieden und Entwicklung in Tunesien im Büro der Vereinten Nationen geleistet. Wie war Ihr erster Eindruck bei Ihrer Ankunft in Tunesien?

Als ich in Tunis ankam, fühlte ich mich sofort sehr wohl. Ich habe dort vieles von dem wiedergefunden, was mir von früheren Reisen in den Nahen Osten vertraut war. Ich arbeitete im Büro des Resident Coordinators der UNO, und zwar in einem Gebäude, in dem auch das UNO-Entwicklungsprogramm (UNDP) und die UNO-Hauptabteilung Sicherheit (UNDSS) untergebracht waren. Generell bestand meine Aufgabe in Tunesien darin, die UNO in der Zusammenarbeit mit ihren nationalen Partnern in Bezug auf sozialen Zusammenhalt, Dialog, demokratische Reformen, Konfliktverhütung und die Prävention von gewalttätigem Extremismus zu unterstützen. Dazu musste ich lokale Initiativen der Zivilgesellschaft identifizieren, um sie auf nationaler Ebene und in friedensfördernden Prozessen einzubringen.

Wie lief Ihre erste UNO-Mission ab?

Zwei Tage nach meiner Ankunft reiste mein Vorgesetzter nach New York. Fortan musste ich bei der Kommunikation mit ihm nicht nur die Entfernung, sondern auch den Zeitunterschied bedenken. Ich konnte ihn nicht zu jeder Zeit anrufen. Er hatte mich beauftragt, gemeinsam mit unseren Partnern den Besuch eines externen Beraters zum Thema Prävention von gewalttätigem Extremismus zu organisieren. Ich musste also die Termine planen und unseren lokalen Partnern, die ich noch nicht kannte, den Zweck des Besuchs erklären. Es war wirklich nicht einfach, denn in Tunesien werden Termine, auch wenn sie schliesslich immer sehr gut verlaufen, in letzter Minute vereinbart. Für mich, die die wohlorganisierte Bundesverwaltung gewöhnt war, wo die Terminplanung drei Wochen im Voraus erfolgt, war das eine erhebliche Umstellung. Gewöhnungsbedürftig war vor allem der Alltag: So kennen Taxifahrer in Tunis keine Strassen-

Français

Interview Salih Kilic, collaborateur du Pool d'experts suisses pour la promotion civile de la paix (PEP), s'est entretenu avec Hannah Fasnacht, jeune volontaire de l'ONU (UNYV)

Photos Hannah Fasnacht

Vous avez effectué une mission d'une année dans le cadre du programme de paix et de développement du bureau des Nations Unies en Tunisie. Quelle a été votre première impression ?

À mon arrivée à Tunis, je me suis tout de suite sentie très à l'aise. J'y ai découvert beaucoup d'éléments familiers, ayant déjà voyagé au Moyen-Orient. Le bureau où je travaillais était le bureau du coordonnateur résident des Nations Unies, dans un bâtiment partagé avec le bureau du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et de celui du Département de la sûreté et de la sécurité des Nations Unies (UNDSS). De manière générale, ma mission en Tunisie consistait à accompagner le soutien de l'ONU aux parties prenantes nationales dans les domaines de la cohésion sociale, du dialogue, de la réforme démocratique, de la prévention des conflits et de la prévention de l'extrémisme violent. Pour ce faire, je devais identifier des initiatives locales émanant de la société civile afin de les relier au niveau national et dans le contexte de processus de consolidation de la paix.

Comment s'est déroulée votre première mission pour les Nations Unies ?

Deux jours après mon arrivée, mon supérieur est parti à New York. Lorsque je devais communiquer avec lui, je devais dès lors prendre en compte le décalage horaire, en plus de la distance. Je ne pouvais pas toujours l'appeler. Mais il m'avait confié l'organisation de la visite d'un conseiller auprès de nos partenaires externes sur la question de la prévention de l'extrémisme violent. Je devais donc organiser les rendez-vous et expliquer les buts de cette visite à nos partenaires locaux, que je ne connaissais pas encore. Ce n'était vraiment pas facile, car en Tunisie, même si les choses se passent finalement toujours très bien, les rendez-vous ne se prennent qu'à la dernière minute. Habitée que j'étais à l'administration fédérale méticuleusement organisée, où l'on prend des rendez-vous trois semaines à l'avance, j'ai beaucoup dû m'adapter. Mais la nécessité

namen. Es bringt nichts, ihnen wie in der Schweiz eine genaue Adresse zu nennen. Man muss ihnen das Ziel etwa so beschreiben: «Biegen Sie nach dem Kaufhaus Oredo in die zweite Strasse rechts ab».

Worin bestand damals die wichtigste Herausforderung für Sie?

In Tunesien gibt es nur französische Tastaturen. In den ersten Tagen kostete mich das jede Menge Nerven, doch schliesslich konnte ich mich darauf einstellen. Es ist schon erstaunlich, wie sich solche kleinen Details auf unsere tägliche Gemütslage auswirken können. Ansonsten hatte ich grosses Glück, denn im Büro hat man mich sehr bereitwillig aufgenommen und integriert, etwa durch Einladungen zum gemeinsamen Mittagessen.

Was war für Sie der grösste Erfolg bei dieser Mission?

Ich habe mich bei unseren Veranstaltungen immer bemüht, der Stimme des tunesischen Volks Gehör zu verschaffen und die Menschen vor Ort einzubeziehen. Als beispielsweise der UNO-Generalsekretär Tunesien besuchte, war ein Treffen mit der Zivilgesellschaft vorgesehen. Der erste Reflex ist dann, die grossen, altbekannten Namen der Zivilgesellschaft einzuladen. Aber dieses Mal konnte auch eine junge Tunesierin an dem Treffen teilnehmen und für sich und die tunesische Jugend, mit der sie zusammenarbeitet, sprechen.

Und was war am schwierigsten für Sie?

Nach meiner Ankunft habe ich versucht, Unterricht in Tunesisch-Arabisch zu nehmen, habe das aber ziemlich schnell aufgegeben, was schade ist. Ich trete bald eine neue Mission an, dieses Mal im Tschad, und ich werde dort sicher zum sechsten Mal in meinem Leben einen Arabischkurs anfangen. Ich gebe jedenfalls noch nicht auf!

Was bringen Sie in Ihrem Koffer mit?

Harissa! Jede Menge dieser Gewürzpaste! Ansonsten bringe ich vor allem sehr schöne Erlebnisse mit, etwa Erinnerungen an mein Netzwerk mit anderen jungen Frauen. Wir haben uns regelmässig über Themen im Zusammenhang mit unserer Arbeitsrealität ausgetauscht, uns gegenseitig Ratschläge gegeben und auch schwierige Fragen, die uns besonders beschäftigten, diskutiert. Das bleibt eine meiner schönsten Erfahrungen gegenseitiger Unterstützung unter Frauen.

Wie geht es Ihnen heute?

Ich fühle mich sehr gut und bin um eine Vielzahl von Erfahrungen reicher. Ich habe in Tunesien viele inspirierende und engagierte Menschen kennengelernt. Nicht nur das, ich habe auch ein wunderschönes Land entdeckt. Bei meiner Abreise war ich natürlich ein wenig traurig, das Land ausgerechnet dann verlassen zu müssen, als ich mich allmählich eingelebt hatte. Tunesien befindet sich in einer spannenden Zeit, und ich hätte die Entwicklungen gern vor Ort verfolgt. Nun beginnt für mich jedoch die SEF-Mission in Tschad und ich bin sehr froh über die Gelegenheit, das in Tunesien Gelernte zu vertiefen und ein neues Umfeld mit seinen eigenen Herausforderungen zu entdecken.

de cette adaptation s'est révélée surtout dans la vie quotidienne: ainsi, à Tunis, les chauffeurs de taxi ne connaissent pas du tout le nom des rues. Inutile de leur donner une adresse précise comme on le fait en Suisse. Il faut leur demander de prendre, par exemple, «la deuxième rue à droite après le grand magasin Oredo».

Quel a été le défi le plus important pour vous à ce moment-là?

En Tunisie, il existe uniquement des claviers français. Les premiers jours, cela m'a rendue très nerveuse, mais j'ai réussi à m'y faire. C'est étonnant de constater l'impact de si petits détails sur l'humeur de la journée. Sinon, je dirais que j'ai eu beaucoup de chance, car mes collègues de bureau montraient une réelle volonté de m'accueillir et de m'intégrer, par exemple en m'invitant à partager un repas de midi.

Quel a été votre plus grand succès durant cette mission?

Lors de nos tables rondes et autres manifestations, j'ai toujours essayé de donner la parole au peuple tunisien et de faire participer la population locale. Par exemple, quand le Secrétaire général de l'ONU est venu en mission en Tunisie, une rencontre avec la société civile était prévue. Le premier réflexe est d'inviter les grandes organisations civiles en priorité. Mais cette fois-là, il a été possible de faire participer à cette table ronde une jeune Tunisienne dont j'appréciais beaucoup le travail.

Et qu'avez-vous trouvé le plus difficile?

À mon arrivée, j'ai essayé de prendre des cours d'arabe tunisien, mais j'ai assez vite abandonné, ce qui est dommage. Je repars pour une nouvelle mission au Tchad et je sais que je recommencerai des cours d'arabe pour la sixième fois de ma vie. En tout cas, je ne désespère pas.

Que rapportez-vous dans votre valise?

Harissa! Beaucoup de cette pâte aux épices Harissa! En dehors de cela, j'apporte avec moi de très belles expériences, comme les souvenirs de mon réseau avec d'autres jeunes femmes. Nous échangeons régulièrement des informations sur des sujets liés à notre réalité de travail, nous nous donnons mutuellement des conseils et discussions également de questions difficiles qui nous intéressaient particulièrement. Cela reste l'une de mes meilleures expériences de soutien mutuel entre femmes.

Comment vous sentez-vous aujourd'hui?

Très bien et comblée de beaucoup d'expériences enrichissantes. J'ai rencontré beaucoup de personnes inspirantes et engagées en Tunisie. Et j'ai également découvert un pays magnifique. Lors de mon départ, j'étais évidemment un peu triste de devoir quitter ce pays alors que je commençais à m'y habituer. C'est une période passionnante pour la Tunisie et j'aurais voulu pouvoir suivre sur place l'évolution de la situation. Mais je repars pour une autre mission dans le cadre du Pool suisse d'experts pour la promotion civile de la paix: pour le Tchad, cette fois. Je me réjouis beaucoup de pouvoir approfondir ce que j'ai appris en Tunisie comme de pouvoir découvrir un nouveau contexte et ses défis.



Das Organisations-Team für den Besuch des UNO-Generalsekretärs und des UNRWA-Generalkommissars in Tunis anlässlich des Gipfels der Arabischen Liga am 31. März 2019 (v.l.n.r.: Peace and Development Advisor Giordano Segneri, UNRWA-Generalkommissars Pierre Krähenbühl und UNYV Hannah Fasnacht).

Equipe de l'organisation de la visite du Secrétaire général de l'ONU et du Commissaire général de l'UNRWA à Tunis à l'occasion du Sommet de la Ligue arabe du 31 mars 2019 (de gauche à droite: Giordano Segneri, Conseiller Paix et Développement, UNRWA-Commissaire général Pierre Krähenbühl et UNYV Hannah Fasnacht).



Bundesrätin Viola Amherd besuchte die verschiedenen Standorte der SWISSCOY, um mehr über die Aufgaben der Schweizer Soldatinnen und Soldaten vor Ort zu erfahren.

Bundesrätin Viola Amherd bei der SWISSCOY und EUFOR LOT

Am 9. Mai 2019 besuchte Bundesrätin Viola Amherd mit einer Delegation von Stände- und Nationalräten/-innen die SWISSCOY im Kosovo und verschaffte sich zum ersten Mal vor Ort einen Überblick über diesen friedensfördernden Einsatz. Dabei schaute sie sich verschiedene Standorte der Schweizer Armeeangehörigen an und liess sich von den Soldatinnen und Soldaten über ihre Aufgaben informieren. Am folgenden Tag reiste die Delegation zu den EUFOR LOT-Angehörigen in Bosnien-Herzegowina weiter, um auch hier über das Engagement der Schweizer Armee sowie über den gesamtpolitischen Kontext dieser Mission einen persönlichen Eindruck zu erhalten.

Pilot project not extended

The Swiss military engagement with the UN mission UNSMIL (United Nations Support Mission in Libya) came to an end in May 2019. For two years this has involved the participation of an expert in the UN mine clearance programme in Libya. The expert was an information specialist working on the databank which collects, edits, and evaluates all the information gathered on minefields. The Federal Council had approved this pilot project on the basis of two conditions: Swiss military personnel were only permitted to live and work in neighbouring Tunisia, and their engagement was limited to a maximum of two years. Once this period had expired, the Swiss expert returned home.

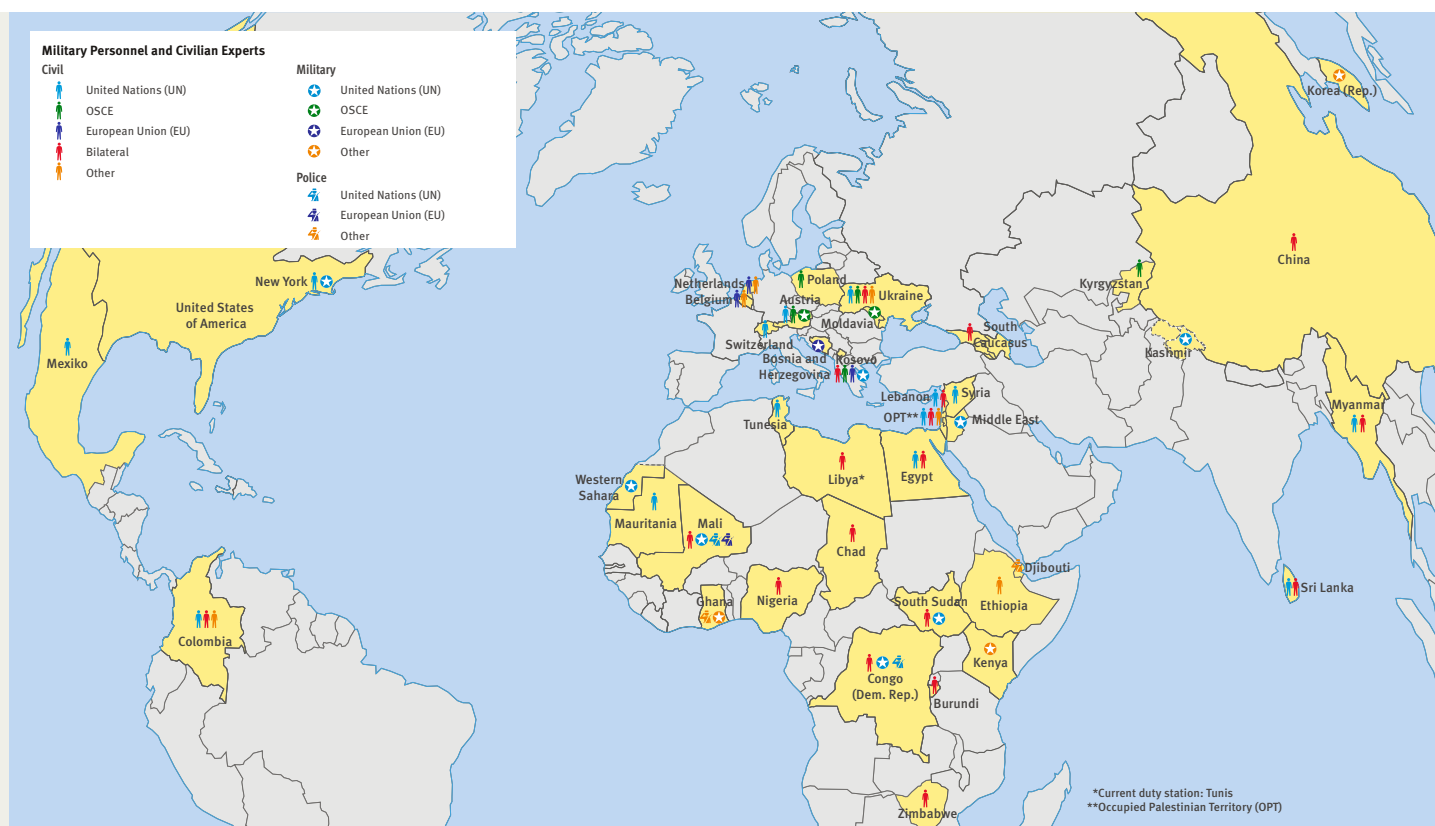
La LUGA 2019 en rétrospective

La foire de printemps de Suisse centrale LUGA 2019 a offert au Centre de compétences SWISSINT l'occasion exceptionnelle de présenter sur plus de mille mètres carrés le mandat de l'armée Promotion de la paix. Du 26 avril au 5 mai, des collaboratrices et collaborateurs ayant accompli des missions ont présenté aux visiteurs l'exposition spéciale « L'Armée suisse : 30 ans de missions pour les Nations unies », qui présentait une image complète de cette activité. Ainsi, les différentes tâches des observateurs et observatrices militaires ou des experts du déminage humanitaire ont été mises en lumière et ont dévoilé les défis logistiques que ces activités comportent. La « tente UNTAG » visitable rappelait la première mission de l'Armée suisse pour les Nations unies en Namibie en 1990. En illustrant différentes zones de végétation et de climats – de la jungle tropicale au désert de sable en passant par la savane – SWISSINT a brossé un tableau des terrains parfois très inhabituels dans lesquels opèrent les membres des missions de promotion de la paix de l'Armée suisse.

Comme toujours lors des manifestations publiques de la SWISSINT, le défi consistait à créer un événement marquant pour les petits et les grands tout en révélant le caractère sérieux de tout ce qui a trait à la promotion militaire de la paix. Que cet objectif ait été atteint, c'est avant tout au personnel sur les stands qu'on le doit. Les anciens Peacekeepers ont mené plus de trois mille échanges, ont évoqué leurs expériences et ont ainsi donné un visage à la promotion militaire de la paix – comme toujours, aussi dans le but d'inciter les personnes intéressées à postuler pour partir en mission.

Deployment of Swiss Military Personnel and Civilian Experts

Status: 1st June 2019



Country/Region	Total	Function
Austria, Vienna	7	UNODC: JPO (1); OSCE: Expert (2), Chief Operation Room (1), Support Officer (1), Senior Advisor to the Director CPC (1), Project Officer (1)
Belgium, Brussels	3	EU EEAS: Experts (2); NATO: Expert (1)
Bosnia and Herzegovina	26	EUFOR Althea: LOT & MTT (max. 26)
Burundi	1	Bilateral: HSA
Chad	1	Bilateral: HSA
China	1	Bilateral: HSA
Colombia	3	OHCHR: UNYV (1); MAPP/OAS: Expert (1); Bilateral: HSA (1)
Congo (Dem. Rep.)	10	MONUSCO: Staff officer (1), UNMAS (6), UNPOL (2); Bilateral: HSA (1)
Djibouti	1	IGAD: Expert
Egypt	2	IOM: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Ethiopia, Addis Abeba	1	AU: Expert
Ghana	4	KAIPTC: Course director (1), Head of TED (1), Digital Communications/Website Management Officer (1), Police Trainer (1)
India/Pakistan (Kashmir)	3	UNMOGIP: Military observers (3)
Kenya	3	IPSTC: Course director (1), Head of Training (1), UN TPP (1)
Korea (Rep.)	5	NNSC: Officers
Kosovo	192	KFOR/SWISSCOY (max. 190); EULEX: Expert (1); Bilateral HSA (1)
Kyrgyzstan	1	OSCE: HoM
Lebanon	1	Bilateral: HSA
Libya	1	Bilateral: HSA*
Mali, Sahel	12	MINUSMA: Staff officers (6), UNMAS (1), UNPOL (3); EUCAP: CIVPOL (1); Bilateral: HSA (1)

Country/Region	Total	Function
Mauritania	1	UN OHCHR: UNYV (1)
Mexico	1	OHCHR: UNYV
Middle East (Israel, Syria, Lebanon, Egypt, Jordan)	12	UNTSO: Military observers
Moldavia	1	OSCE: PSSM
Myanmar	2	UNDP: UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Netherlands, The Hague	2	EULEX: Expert (1); ICC: JPO (1)
Nigeria	1	Bilateral: Expert
Occupied Palestinian Territory **	2	UNODC: UNYV (1); Bilateral: HSA (1); TIPH: Expert (1)
Poland, Warsaw	1	ODIHR: Expert
South Caucasus (Georgia, Armenia, Azerbaijan)	1	Bilateral: HSA
South Sudan	4	UNMISS: Staff officer (1), UNMAS (2); Bilateral: HSA (1)
Sri Lanka	2	UNYV (1); Bilateral: HSA (1)
Switzerland, Geneva	2	OHCHR: JPO (2)
Syria	1	UNDP: Expert
Tunisia	1	UNDP: UNYV (1)
Ukraine	10	UNOHCHR: UNYV (1); OSCE-TCG: Expert (1); OSCE-SMM: Experts (7); Bilateral: HSA (1)
United States of America, New York	8	UN DPA: JPO (3); UNODA: JPO (1); UNOCHA (1); UNOPS (2); UN OSRSG-CAAC: JPO (1)
Western Sahara	3	MINURSO: Military observer (1); UNMAS (2)
Zimbabwe	1	Bilateral: HSA
Total	333	308 Experts at Headquarters (Brussels, Geneva, New York, The Hague, Vienna, Warsaw); 24 Experts in Field Missions

* Current duty station: Tunis ** Occupied Palestinian Territory (OPT)

Functions

Bilateral = Expert deployed for bilateral projects; **CIVPOL** = Civilian Police Expert; **HoM** = Head of Mission; **HSA** = Human Security Adviser; **JPO** = Junior Professional Officer; **LOT** = Liaison Observation Teams; **MTT** = Mobile Training Team; **PSSM** = Physical Security and Stockpile Management; **UNPOL** = UN Police Expert; **UNYV** = UN Youth Volunteer.

Missions

AU = African Union; **CPC** = Conflict Prevention Centre; **EUCAP** = European Union Capacity Building Sahel Mali; **EULEX** = EU Rule of Law Mission in Kosovo; **EULEX-SCC** = Supreme Court Chambers; **EU EEAS** = EU European External Action Service; **EUFOR ALTHEA** = European Union Force ALTHEA; **ICC** = International Criminal Court; **IGAD** = Intergovernmental Authority on Development (IGAD); **IOM** = International Organization for Migration; **KAIPTC** = Kofi Annan International Peacekeeping Training Centre; **KFOR** = Kosovo Force; **IPSTC** = International Peace Support Training Centre; **MAPP/OAS** = Organisation of American States, Mission to Support the Peace Process in Colombia; **MINURSO** = UN Mission for the Referendum in Western Sahara; **MINUSMA** = UN Multidimensional Integrated Stabilization Mission in Mali; **MONUSCO** = UN Stabilization Mission in the Democratic Republic of Congo; **NATO** = North Atlantic Treaty Organisation; **NNSC** = Neutral Nations Supervisory Commission in Korea; **ODIHR** = Office for Democratic Institution and Human Rights; **OSCE** = Organisation for Security and Cooperation in Europe; **SMM** = Special Monitoring Mission to Ukraine; **TCG** = Trilateral Contact Group; **UN** = United Nations; **UN DPA** = UN Department of Political Affairs; **UN OCHA** = UN Office for the Coordination of Humanitarian Affairs; **UN OHCHR** = UN High Commissioner for Human Rights; **UN OSRSG-CAAC** = UN Office of the Special Representative for Children and Armed Conflict; **UN TPP** = UN Triangular Partnership Project; **UNDP** = UN Development Programme; **UNHCR** = UN High Commissioner for Refugees; **UNICEF** = UN Children's Fund; **UNMAS** = UN Mine Action Service; **UNMISS** = United Nations Mission in South Sudan; **UNMOGIP** = UN Military Observer Group in India and Pakistan; **UNODA** = UN Office for Disarmament Affairs; **UNODC** = UN Office on Drugs and Crime; **UNOPS** = UN Office for Project Services; **UNTSO** = United Nations Truce Supervision Organization in the Middle East.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Schweizer Armee



Frieden fördern – unser Auftrag

OBSERVER LMT / LOT

Stans Oberdorf / Ausland

Frieden fördern – unser Auftrag

Für unsere Missionen bei der KFOR im Kosovo sowie bei der EUFOR in Bosnien und Herzegowina suchen wir motivierte Personen für die «Verbindungs- und Überwachungsteams» (LMT) und die «Verbindungs- und Beobachtungsteams» (LOT). Interessierte Frauen und Männer können sich beim Kompetenzzentrum SWISSINT für einen Auslandseinsatz im Rahmen der Friedensförderung der Schweizer Armee bewerben.

Informationen zur Bewerbung sowie zu den Missionen und Einsatzgebieten finden Sie unter: www.peace-support.ch

Kommando Operationen, Kompetenzzentrum SWISSINT | I1 Personal
Kasernenstrasse 4 | 6370 Stans-Oberdorf | Tel. 058 467 58 58
rekr.swissint@vtg.admin.ch | www.peace-support.ch

peace-support.ch

P.P.
CH-3003 Bern

Bestellcoupon/Adressänderung

Bulletin de commande/changement d'adresse

Tagliando d'ordinazione/cambiamento dell'indirizzo

- ☐ Ich abonniere den **SWISS PEACE SUPPORTER** (kostenlos)
- ☐ Je m'abonne au **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuit)
- ☐ Ordino la rivista **SWISS PEACE SUPPORTER** (gratuita)
- ☐ Ich bestelle folgende Vorträge
- ☐ Je commande les exposés suivants
- ☐ Desidero ordinare le seguenti relazioni
- ☐ **SWISSCOY** ☐ **UN Military Expert on Mission** ☐ **EUFOR** ☐ **NNSC**
- ☐ Ich bestelle
- ☐ Je commande
- ☐ Ordino
- _____ Ex. Broschüre «Kompetenzzentrum SWISSINT – Armeeauftrag Friedensförderung»
- _____ Ex. Flyer «Ihr Einsatz in der Friedensförderung»
- _____ Ex. Broschüre «Botschaft zur internationalen Zusammenarbeit der Schweiz 2017–2020: Das Wichtigste in Kürze»
- ☐ Abbestellung/Décommander/Disdetta abbonamento
- ☐ Adressänderung/Changement d'adresse/Cambiamento dell'indirizzo

Angaben alt/Anciennes coordonnées/Vecchi dati

Name, Vorname/Nom, prénom/Cogname, nome

Strasse/Rue/Via

PLZ, Wohnort/NPA, località/NPA, Località

E-Mail

Telefon/Téléphone/Telefono

Angaben neu/Nouvelles coordonnées/Nuovi dati

Name, Vorname/Nom, prénom/Cogname, nome

Strasse/Rue/Via

PLZ, Wohnort/NPA, località/NPA, Località

E-Mail

Telefon/Téléphone/Telefono

Einsenden an/Envoyer à/Inviare a:

BBL, Warengruppe Publikationen, Fellerstrasse 21, CH-3003 Bern
stammdaten@bbl.admin.ch